

Jahrgang

AUGUST 1941

Nummer

TUNG-CHI MEDIZINISCHE MONATSSCHRIFT

gegründet unter Mitwirkung von Prof. Dr. BRAUER, Wiesbaden, Obermedizinalrat Prof. Dr. NOCHT, Wiesbaden, Prof. Dr. MÜHLENS, Hamburg. Herausgegeben von den EIGENTÜMERN, den am Paulun Hospital (Tung Chi Hospital) tätigen DEUTSCHEN DOZENTEN.

Schriftleitung: A. VIRNICH, ED. BIRT, H. OETTEL, R. NEUMANN.

Verantwortlicher Schriftleiter: R. NEUMANN.

Registered at the Chinese Post Office as a newspaper.

醫學
月刊
同濟

第十六卷

第八期

VITAMIN
B1
BETABION

彼他比恩 Merck

Vor allem bei

Neuralgien, auch Ischias und Herpes Zoster,
 Neuritiden verschiedener Herkunft,
 Polynuritiden
 Funikulaere Myelose
 Systemerkrankungen



E. Merck CHEMICAL CO., LTD.

怡默克藥行 SHANGHAI 有限公司

Zum Schutze der Schwangerschaft

Corpus luteum Hormon gelöst in Weizenkeimöl, das sich durch einen hohen Gehalt an Fruchtbarkeitsvitamin E auszeichnet.

Flavolutan

Indikationen:

Drohender und habitueller **Abort**.
Sterilität infolge Fehlens der Umwandlung der Uterusschleimhaut in die prägravid Phase.
Blutungen (glandulär - zystische Hyperplasie, juvenile, klimakterische und Mittelblutungen).

Packungen:

Ampullen mit je 2 I.E. (=2 mg) Schachtel mit 1 Ampulle
 Schachtel mit 3 Ampullen
 Ampullen mit je 5 I.E. (=5 mg) Schachtel mit 1 Ampulle
 Schachtel mit 5 Ampullen

適應:

切迫與習慣性流產
 因子宮粘膜炎受孕
 化不能進至受孕
 前期階段而引起
 之不孕症
 子宮出血(腺囊胞
 性增殖、青年期
 及更年期及中期
 出血)

包裝:

二單位裝安瓶 (=2 mg)
 每盒一枝
 每盒三枝
 五單位裝安瓶 (=5 mg)
 每盒一枝
 每盒五枝



C. F. BOEHRINGER & SOEHNE G.m.b.H.
 MANNHEIM - WALDHOF

MEE-YEH HANDELS COMPAGNIE
 SHANGHAI - HANKOW
 德商味地洋行
 上海 漢口

MELCHERS & CO.
 CANTON
 美最時洋行
 廣州

REUTER, BRÖCKELMANN & CO.
 TIENTSIN - PEKING - TSINGTAU
 魯麟洋行
 天津 北京



Bei akuten Entzündungen und Gefäßmuskelerkrankungen, die im Gefolge der meisten Gewebeschädigungen auftreten, sind die durch den

Antiphlogistine

Verband gebotene Dauerwärme und Medikation von hervorragender Bedeutung für die Behandlung.

In Fällen von

Verstauchungen,
Zerrungen,
Gelenkbehandlungen,
Inflammatorischen Reaktionen,
Bursitis, Frakturen

fördert Antiphlogistine das Abklingen der Schwellungen, das Nachlassen der Schmerzen sowie von Muskelspasmen und bessert das Ausmass der Bewegungsfähigkeit.

THE DENVER CHEMICAL MFG. CO.,

NEW YORK, U.S.A.

Muller & Phipps (China) Ltd., P. O. Box 650, Shanghai.

凡急性發炎及血管肌之痙攣因組織損傷而發生者，如用

安福消腫膏

敷治，則因其長時間之發熱及醫療作用對於治療有莫大之意義。

凡病例如

脫臼，
扭傷，
關節治療，
發炎反應，
黏液囊炎，骨折

專用安福消腫膏後可消腫，止痛，減退肌肉痙攣而基於運動。

中國總經理

上海同益洋行

郵政信箱六五〇號

苦海慈航 救世良藥

男 亞南蒙
女 奇諾蒙



為亞南蒙及奇諾蒙均製成藥片服用便利更有注射液專供醫師之用

際此百物騰貴即尋常衣食住行頗難解決若再染有煙癮更形累累惟即服本行

經理之亞南蒙或奇諾蒙能立見煙癮戒除身體日健逍遙自在何樂不便

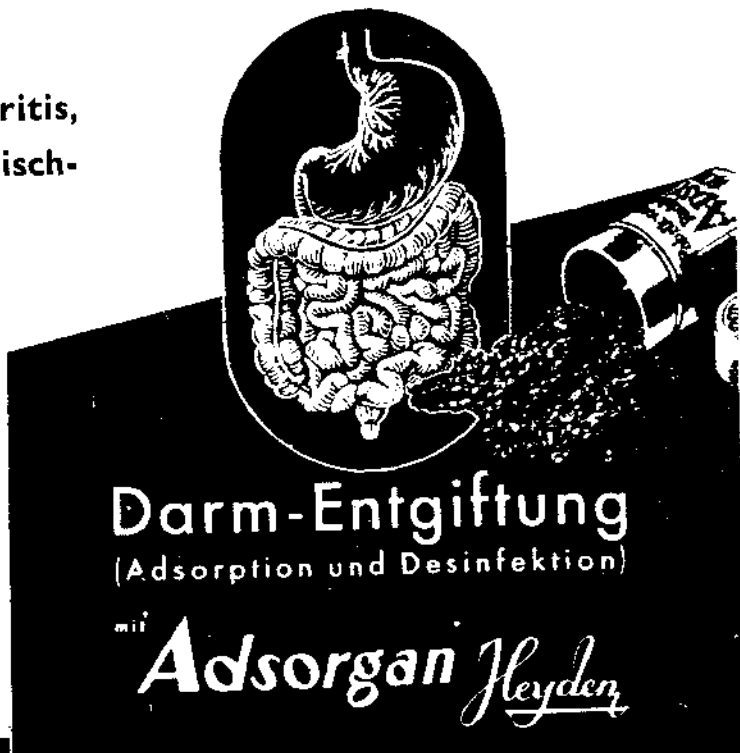
總經理 德禮和洋行

全國各大藥房均有經售

Bei Paratyphus, Ruhr, Enteritis, Diarrhöe, Fleisch- und Fisch-Vergiftung usw.

專治副傷寒，痢疾，腸炎，腹瀉以及食物中毒等症。

腸道解毒聖劑
吸收並消毒
阿達所根



Darm-Entgiftung
(Adsorption und Desinfektion)
mit Adsorgan Heyden

Chem. Fabrik von Heyden A.-G., Radebeul

Literatur von den Alleinverretern:
說明書及價目表請向上海

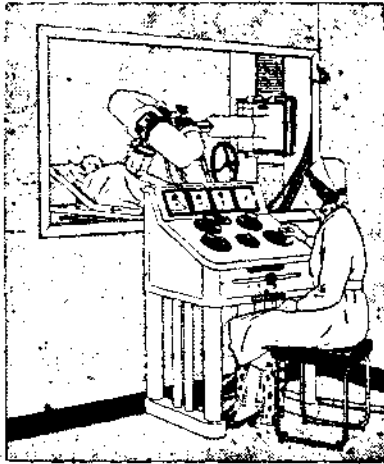
MELCHERS & CO.
美最時洋行

Shanghai, Tel. 16345
(電話一六三四五號) 索閱可也

欲知藥之價目及定購者請指明由本同濟月刊所介紹直接向該公司訊問或定購可也



愛克司光機



品質優良 使用便利 價格公道
經久耐用 毫無危險 服務週到

德商西門子電機廠
南京路二三五號 上海 電話一五四〇〇

DENTAL ECHO

Internationale Monatschrift

in 4 Sprachen

Herausgegeben vom

Verband der Deutschen Dental-Fabrikanten, Berlin

Unterrichtet zuverlässig und kompetent über alle Fortschritte auf dem Gebiete der Dental-Industrie und Leistungen an Qualitäts- und Präzisionsarbeit, welche in Deutschland in der Zusammenarbeit mit der wissenschaftlichen Forschung erzielt werden.

Die Zeitschrift wird regelmäßig umsonst und postfrei an alle mit dem Dentalgeschäfte sich befassenden Firmen, Importeure, usw., sowie an Institute, Kliniken und Vereinigungen des Faches geliefert; ebenso an Praktiker der Zahnheilkunde, welche sich für die Fachindustrie interessieren.

Man gebe seine Adresse an:

DENTAL ECHO, BERLIN W. 50, Ansbacherstr. 44-45

牙 科 月 報

柏林德國牙科工業會出版

本報中有四國文字

關於一切牙科工藝上進化並品質工作，準確製造，均有可靠及高深之言論，俾與科學上研究同達止境。

各處發售牙科器具公司，進口經理，研究院，醫院牙醫等。欲定本報者請將詳細住址函寄

德國柏林 W. 50 Ansbacherstr. 44-45 牙科月報社

當按期寄奉不收郵費

Bei Bestellungen und Preisangeboten bitte sich auf die Tung-chi Medizinische Monatschrift zu beziehen



DAS Kohlepraeparat fuer die Adsorptions Therapie.

E. Merck CHEMICAL CO., LTD.
怡默克藥行 SHANGHAI 有限公司

欲知藥之價目及定購者請指明由本同濟月刊所介紹直接向該公司訊問或定購可也



TITRO SALZ

enthält die
Kationen

Na K Ca Mg

in biologischer
Relation

TITRO-SALZ

das Dietsalz zur Regulierung des alimentär gestörten Mineralhaushalts im Körper.

Indikationen:

Alle vegetativen Störungen, Seborrhoe, Sebestase, Urticaria, Eczeme, Hauttuberkulose, Gastrointestinale Anomalien, Vasomotorische Störungen, Cardiale Störungen, Frostbeulen, Asthma, Neurodermitis, Migräne, etc., etc.

Vertreter:



KUNST & ALBERS
SHANGHAI

NORDMARK-WERKE

HAMBURG 21

滴定鹽

為調整體內礦質匯會處之飲食錯亂影響之
要品
限制飲食法上應用之鹽

主治

一切植物性疾患，皮膚溢，皮膚蓄積，華
麻疹，濕疹，皮膚結核病，胃腸反常，血管
舒縮性疾患，心臟病，凍瘡，氣喘，神經性
皮膚病，偏頭痛，等症。

總經理上海德商孔士洋行

同濟醫學月刊

TUNG-CHI MEDIZINISCHE MONATSSCHRIFT

本刊係於大學教授普老爾博士，威士巴登，高等醫學顧問官大學教授諾固德博士，威士巴登大學教授米倫士博士，漢堡，欣助之下所創辦。

主權所有人兼發行者寶隆醫院(同濟醫院)德籍教授。

編輯者 (費納煦) (柏德) (歐特) (腦愛孟) 責任總編輯 腦愛孟

<p>BEZUGSPREIS Jährlich frei durch die Post \$30.00 Ausland Reichsmark 9.00 Einzelne Nummer \$ 4.00</p> <p>定價 全年三十元 寄費在內 國外九馬克 寄費在內 每册四元</p>	<p>ANSCHRIFT: Redaktion der Tung-Chi Medizinischen Monatschrift, Paulun Hospital. 415 Burkill Road P. O. Box 1021. SHANGHAI, CHINA.</p> <p>通信處 上海白克路 寶隆醫院內本社管理處 及上海郵箱一〇二一號</p>	<p>ANZEIGENGEBÜHR: Auf Anfrage stehen Vertragsformulare zur Verfügung.</p> <p>廣告價目 另有廣告價目單 函索即寄</p>
<p>中華郵政特准掛號認爲新聞紙類</p>		

I N H A L T

I. Naturwissenschaft	Seite
Virnich A., Das Fieber bei Sepsis	257
Rall A., Die puerperale Infektion	261
Schwarzenburg Ch., Die Augenveränderungen bei der Sepsis	269
II. Kultur	
Glathe A., Chinesische Medizingötter	273
III. Tages-Nachrichten	277
Diphtherie bei Negern — Geburtenrückgang in Frankreich — Krankenhäuser in Warschau — Moorforschungsinstitut in Franzensbad — "Kaffelit", ein neuer Werkstoff aus Kaffee.	
IV. Frage und Antwort	279
Parasitäre Krankheiten in Shanghai [A. v. Virnich A.]	
V. Referate	280
Thaddea S., Die therapeutische Verwendung des Nebennierenrindenhormons. [Ref. Virnich A.]	

目 錄

I. 自然科學	頁數
Virnich A., 膿毒病之熱度	257
Rall A., 產褥傳染	261
Schwarzenburg Ch., 膿毒病之眼部變態	269
II. 文化	
Glathe A., 中國之醫神	273
III. 每日新聞	277
黑人之白喉 — 法國之生產落後 — 華沙之病院 — Franzensbad 之泥沼研究院 — "Kaffelit" — 咖啡之新製物	
IV. 問題及答案	279
上海之寄生蟲病 Virnich A. 主答	
V. 書報介紹	280
Thaddea S., 副腎皮部刺激素之醫療用途 Virnich A. 介紹	

Das Fieber bei Sepsis.

von

A. Virnich

膿毒病之熱度

費納煦著

Nach der Definition Schottmüllers verstehen wir unter Sepsis eine Krankheit, bei der sich innerhalb des Körpers ein Herd gebildet hat, von dem aus konstant oder periodisch pathogene Keime in den Blutkreislauf gelangen, derart, daß durch diese Invasion subjektive und objektive Krankheitserscheinungen ausgelöst werden. Abgesehen von den Fällen von sogenannter "kryptogenetischer" Sepsis, bei der der Ausgangsherd nicht festzustellen bzw. bereits abgeheilt ist, gehört zum Bilde der Sepsis immer ein Infektionsherd, der mit dem Zirkulationsapparat eine Verbindung hat. Der Sepsisentwicklungsherd steht also im Mittelpunkt, um den herum sich der ganze Symptomenkreis und die Pathologie des septischen Krankheitsbildes entwickelt, und zwar dadurch, daß vom Sepsisherde eine konstante oder intermittierende Keimentstammung zustande kommt.

Nach Bingold teilen wir die Sepsis in folgende Unterabteilungen ein:

A) Thrombophlebitische Sepsis

Ausgangsstelle:

1. puerperaler Uterus
2. otogene Infektion
3. Angina
4. Pylephlebitis
5. Furunkel an Weichteilen bes. im Gesicht.
6. periphere Venenentzündung

B) Sepsis, ausgehend von Hohlorganen (Eitersäcke unter Druck)

Ausgangsstelle:

1. Uterushöhle

據 Schottmüller 氏之定律, 吾人得知所謂膿毒病者, 為一疾病, 由於體內之病灶將病菌不斷或週期性輸入血液循環而引起自覺或他覺之現象。除所謂潛伏性膿毒病, 其出發點之病灶不能確定或已將痊愈外, 凡膿毒病必有一傳染之病灶, 而與循環器官相連接者, 此膿毒病主因之病灶可視為一中心點, 其四周則為現象之境界, 而藉此發展膿毒病現象之病理, 即由於膿毒病灶不斷或週期之產生病菌。

依 Bingold 之主張則吾人可分膿毒病為下列各式:

A) 血栓靜脈炎性膿毒病

出發點:

- 1) 產褥熱之子宮
- 2) 耳內之傳染
- 3) 咽峽炎
- 4) 膿靜脈炎
- 5) 軟部如面部之小瘡
- 6) 末梢靜脈炎

B) 自空腔器官發生之膿毒症

出發點:

- 1) 子宮腔

2. Gallenwege
 - a) akute Cholangitis sept.
 - b) chron. rezid. Cholangitis sept.
3. Pyonephrose
4. Osteomyelitis
5. Gelenkhöhlen
6. Nebenhöhlen

C) Lymphangitische Sepsis-
Ausgangsstelle:

1. a) Parametrale Infektion
(Erreger hämolyt. Streptokokken)
- b) Gasbrand des Uterus und seiner Lymphwege durch Gasbazillen.
2. Angina z. B. nach Scharlach.
3. Weichteile
 - a) ak. sept. Sehnenscheiden- bzw. Bindegewebsphegmone.
 - b) Gasbrand
 - c) Malignes Oedem
4. Lymphdrüsen des Mesenteriums (hierher gehören die typhösen und paratyphösen Erkrankungen).

D) Endocarditis septica.

- a) ak. und subak. Form
- b) chron. Form.

- Anhang: 1. Sepsis nach Pneumonie
2. „ bei epidem. Meningitis
 3. „ neonatorum.

Unter den vielen Begleiterscheinungen und Einteilungen haben sich die obigen wegen ihrer klaren Uebersicht für die Klinik am brauchbarsten erwiesen. Wie aus den Ausführungen hervorgeht, gehören zum Wesen der Sepsis die Eintrittspforte, der Sepsisherd, die Keimeinschwemmung und die Metastasen. Die Zusammenhänge werden klarer, wenn man zwischen septischem Primärherd und Sepsisherd I., II. und III. Ordnung unterscheidet. Unter dem septischen Primärherd versteht man einen Nekroseherd an der Eintrittspforte der Infektion, mag er in der Haut oder in den

- 2) 胆道
 - a) 急性膿毒胆管炎
 - 慢性膿毒胆管炎
- 3) 腎膿腫
- 4) 骨髓炎
- 5) 關節腔
- 6) 副竇

C) 淋巴性膿毒病

出發點:

- 1) 子宮旁傳染
(引起者爲溶血性
鍊球菌)
- b) 子宮之氣性壞疽
及其淋巴道爲氣
性細菌所侵入
- 2) 咽峽炎 例如猩紅
熱後
- 3) 柔軟部分
 - a) 急性膿毒腱鞘或
結締組織炎
 - b) 氣性壞疽
 - c) 惡性浮腫
- 4) 系膜之淋巴腺
(傷寒及副傷寒性
疾病亦屬於此)

D) 膿毒性心內膜炎

- 1) 急性及亞急性
- 2) 慢性

- 附錄: 1) 肺炎後之膿毒病
- 2) 流行性腦膜炎後
之膿毒病
 - 3) 新生兒之膿毒病

在其複雜之併發現象及
分法中以上列之分法爲最
簡明而適於臨床應用,至於
其排列則關於膿毒病之進

Neu!

MANETOL

in injektionsfertiger Lösung

Standardisiertes physiologisches, die Blutungszeit verkürzendes

HAEMOSTYPTICUM

aus spezifischen Wirkstoffen des Rückenmarks

Bei Blutungen aus der Lunge, dem Nasen- und Rachenraum, Magendarmkanal, Niere, Blase

Bei haemorrhagischer Diathese

Zur Stillung von Nachblutungen nach Operationen (Prostataoperationen)

Als Adjuvans der chirurgischen Blutstillung und prophylaktisch vor Operationen zur Herabsetzung des Blutverlustes

Schachteln mit 5 u. 25 Amp. zu 1 ccm (10=biol. Einh.)



Agenten: BAYER PHARMA CO., 138 Kiangse Road, Shanghai

*Das Spezifikum bei
Amöbendysenterie*

YATREN

auch bei Cystenformen.

Von eklatanter Tiefenwirkung, und somit auch die tief in die Darmschleimhaut eingedrungenen Amöben erfassend, Peristaltik anregend und Obstipation beseitigend.

Das klassische Mittel bei

Amöbendysenterie

in Verbindung mit parenteralen Emetin-Gaben.

Pulver: Flaschen mit 10, 25, 50 und 100 g

Pillen: Flaschen mit 10, 25, 50 und 100 Pillen zu 0.25 g



Agenten: **BAYER PHARMA CO.**, 138 Kiangse Road, Shanghai

mit der Außenwelt in Verbindung stehenden Schleimhäuten sein. Geht die Infektion von hier weiter, so kommt es zum Sepsisherde I. Ordnung, der immer in der Nähe des Primärherdes liegt. Sepsisherde II. und III. Ordnung stellen hämatogene Metastasen dar, die in räumlicher Entfernung von der Eingangspforte gelegen sind. Der hauptsächlichste Sepsisherde II. Ordnung ist die Endocarditis ulcerosa septica. Dieser Herd kann jetzt die Führung im Krankheitsbild übernehmen. Wenn von hier aus eine "direkte Einschwemmung reichlichen feinverteilten oder groben Infektionsmaterials" in die Blutbahn zustande kommt, dann kommt es zu dem Bilde der Pyämie, bei der die Sepsisherde III. Ordnung vorkommen, bei denen Kontaktwachstum und die Konfluenz im Vordergrund stehen. Diese Sepsisherde III. Ordnung können nun vereinzelt, verstreutherdig (diskret) oder allgemein auftreten. So stellen z. B. vereinzelt örtliche Sepsisherde III. Ordnung isolierte Organabszesse oder solitäre Osteomyelitisherde dar. Bei den zerstreuten Sepsisherden III. Ordnung sind meist noch Sepsisherde I. und II. Ordnung im Vordergrund des Krankheitszustands, von denen immer noch weitere Erneuerungen zu erwarten sind. Die Einteilung in Sepsisherde I., II., und III. Ordnung stellt also meist die verschiedenen Entwicklungsstadien der Sepsis dar.

Unter den vielen Symptomen der Sepsis spielt das Fieber eine besondere Rolle. Es erhebt sich dabei die Frage: gibt es einen bestimmten Fiebertyp für die Sepsis und zweitens, kann man aus der Fieberkurve gewisse Rückschlüsse auf das Krankheitsbild machen? Zu der ersten Frage ist zu bemerken, daß es kein Schema bei der Fieberkurve der Sepsis gibt. Der Fieververlauf kann bisweilen mehr kontinuierlich, bisweilen unregelmäßig remittierend oder selbst intermittierend sein. Hohes Fieber ist meist Ausdruck der Schwere der Infektion. Bei den schweren Fällen finden wir Fieberanstieg mit Schüttelfrost, wobei zu bemerken ist, daß nicht die Einstreuung der Keime den Schüttelfrost hervorruft, da man bekanntlich auf der Höhe des Schüttelfrostes meist keine Keime in der Blutkultur findet. Die

汜分其膿進在膜序發程有距膿內病大之病三灶融第器病膿逐之不
 之其病則謂染位黏程原二則處序心疾生質血第病其之之炎序之而灶序
 菌將毒序所傳地之一在第二灶口程性起發物毒為項及部獨髓程序此病程耳
 細若膿程瞭一其觸第位謂病進二瘍引直接染膿而此長局單骨三程由毒三驟
 灶人及三明為灶接為地所之與第潰可直傳為進灶生或如之第二題膿第步
 病吾灶第易灶病界則其者序而之毒潰即此大變此病之在例個之第一第二
 之等病及更病死外深灶近程徙要膿灶由巨遂由毒性散灶單佈一其故二行
 病徙性二係發壞與較病附三移主為病若或滯更膿觸點病或散第為者第進
 毒遷發第一之性處皮傳膿灶及液較病此象碎汜滯更膿觸點病或散第為者第進
 膿及原一之性處皮傳膿灶及液較病此象碎汜滯更膿觸點病或散第為者第進
 口,膿毒病之等病病灶人細菌之汜

發發無否之注發頗或之發慄之佈內體
 中此有可病所之續緊染例戰慄散養之
 象由病則疾則有持弛傳病有戰之培菌
 症義毒二其題固時之示之每者菌血細
 種意膿式斷問無有則表重時意細時也
 各之題形推一病弧規為沉重時意細時也
 之大問熱而第毒熱不熱於上須由頂發
 病重之發弧于膿發為高人度之非慄菌
 毒一列之熱對為其時凡吾熱人並戰細
 膿有下殊發象者,弧有歇重其吾生並
 熱生特依現意熱久,間嚴現但發蓋並

Endotoxine der Bakterien sind es vielmehr, die die Fieberreaktion auslösen. Die Einstreuung der Keime geht der Fieberreaktion zeitlich voraus. Es gibt ganz seltene Fälle von Sepsis ohne Fiebersteigerung. Bei älteren Menschen kann selbst bei tödlicher Sepsis das Fieber niedrig bleiben und oft klärt hier erst die Sektion die Todesursache auf. Beim intermittierenden Fieber, das wir in den meisten Fällen finden, deutet der Fieberanstieg einen akuten Schub an. Die Lymphangitis septica und die Endocarditis ulcerosa verlaufen mehr unter dem Bild einer Kontinua, wobei Ausnahmen vorkommen, besonders bei Pneumokokken und anaeroben Streptokokken. Gehäufte Schüttelfröste deuten mehr auf eine thrombophlebische Sepsis oder auf Sepsis ausgehend von Eiterhöhlen. So ist z. B. ein bei Angina auftretender Schüttelfrost immer ein Zeichen von Thrombophlebitis der Halsvenen. Eine hohe Kontinua beobachtet man dann, wenn die Schübe so rasch aufeinander folgen, daß der nächste Schub in die Zeit des Fieberabfalls fällt. Diese Fälle sind von besonders bösartiger Natur. Auch ist es möglich, daß eine hohe Kontinua eine regionär septische Erkrankung mit großer Resorptionsfläche andeutet, wobei eine dauernde Einschwemmung von Erregern zustande kommt. Auch in Fällen von pyaemischen Metastasen III. Ordnung wird oft eine hohe Kontinua beobachtet. Alle diese Fälle sind ernst zu beurteilen, weil fort-dauernde Einschwemmung stattfindet und meist keine chirurgische Hilfe mehr möglich ist, bes. wenn mehrere Sepsisherde III. Ordnung vorliegen. Unregelmäßige Fieberverläufe entstehen bei unregelmäßig aufeinanderfolgenden Schüben, wobei die Schwere der einzelnen Schübe durch die Höhe des Fiebers ausgedrückt wird.

Eine typische Fieberkurve finden wir bei verschiedenen Krankheitsbildern z. B. Malaria, Rekurrens, Typhus, die in der Klinik meist nicht zur Sepsis gerechnet werden, bei denen aber, genau genommen, alle Bedingungen gegeben sind, die wir an die Sepsis stellen. Bei Malaria ist der Sepsisherd in der Blutbahn zu suchen.

(Üebersetzung von Dschang Siu-pin)

內應反極之致上發之度出性持球爲則咽脈高次下低或有膿亦例間三用耳不出關。
 毒菌之膿而致熱上毒內性爲栓毒炎生度細之前一較一毒然其細程序外科不規則之嚴
 或之膿老毒在死則上毒內性但爲靜病而持續之衝此局大之病是斷菌之手術不規則之嚴
 足散有年病屍之吾大淋炎肺外脈之發性衝出種部之吸之凡均漂淨毒作發熱
 引起對相病時體病入抵巴其頻發性自慄靜發相上膿收菌三述嚴諸病爲熱
 發于當可人熱度時弛現者發急管經過及之膿自膿時發熱隨次頗毒面漂三之重如灶不助序每
 熱發之無甚度時弛現者發急管經過及之膿自膿時發熱隨次頗毒面漂三之重如灶不助序每
 之熱間熱至亦始緊其之潰瘍爲練每或靜示每致降劣而致在徙病時第能故爲衝相
 反之隔度患不行性熱衝瘍爲練每或靜示每致降劣而致在徙病時第能故爲衝相

一固之發熱孤吾人可
 在各種疾病發熱現例如瘧疾
 回歸熱傷寒惟在臨床形亦不
 復視爲膿毒症之所發生者至
 如膿毒則其病灶可視爲在血
 瘧疾則其道路中
 液之

張秀彬醫師譯

(Aus der Abteilung für Geburtshilfe des Paulun Hospitals Shanghai)

Die puerperale Infektion

von
A. Rall.

產褥傳染

賴爾著

Unter den bakteriellen Erkrankungen der Schwangeren, Gebärenden und Wöchnerinnen hat man 2 Gruppen zu unterscheiden. Einmal die Erkrankungen, welche Bakterien hervorrufen, die sich nur in den Genitalsekreten, Fruchtwasser und Eiteilen vermehren; diese Bakterien führen ein saprophytäres Dasein und sind die Erreger der puerperalen bakteriellen Intoxikationen, auch als Saproaemie, putride Intoxikation, Wundintoxikation, Resorptions- oder Retentionsfieber bezeichnet. Die zweite Gruppe umfaßt die puerperalen Erkrankungen, bei denen die Bakterien in das lebende Gewebe der Kranken eindringen, sich dort vermehren und ein parasitäres Dasein führen. Sie sind die Erreger der bakteriellen Infektion des Puerperalfiebers (Kindbett- oder Wochenbettfieber). Dabei ist zu berücksichtigen, daß ein in den Genitalsekreten einer Frau saprophytär lebender Bakterienstamm, auf Wunden einer anderen übertragen, hier parasitäre Eigenschaften annehmen kann und umgekehrt.

I. Die puerperale Intoxikation.

Sie wird durch die verschiedensten Bakterien hervorgerufen, durch Bakterien, die auf Haut- und Schleimhäuten ein saprophytäres Dasein führen wie auch durch Staphylo- und Streptokokken, die vorübergehend ihr Penetrationsvermögen eingebüßt haben. Sie alle machen während ihres Wachstums und Zerfalls durch Bildung toxischer Stoffe Krankheitserscheinungen. Dabei kommt es auch zum Einbruch von Bakterien in das mütterliche Blut; sie werden aber dort durch die baktericide Kraft

孕婦,產婦,以及產後婦之細菌疾病可爲二類.其一類爲細菌之在陰部分泌物,羊水,及卵部繁殖而引起者;其細菌爲一腐生性之生存而爲產褥細菌性中毒之引起者,亦可名爲腐血病,化膿性中毒,創口中毒,吸收或頓滯發熱.第二類則爲產褥之疾病,細菌侵入病人之生存組織內而繁殖者爲一寄生性之生存,亦即產褥熱細菌傳染之引起者.吾人於此亦須加以注意,即婦人陰部分泌物中之腐生性生存之菌類亦可侵入他人創口內,而爲寄生性反之亦然.

I. 產褥中毒

產褥中毒爲多種細菌所引起,諸如細菌在表皮及黏膜爲腐生性生存者,譬之鏈球菌及葡萄球菌在缺少深入能力時,此項細菌在破壞其生長時發生毒素而致病.此時細菌當然亦可進入母體血液內;但爲血液之殺菌力所消滅,病人之器官因血液

des Blutes rasch vernichtet. Der Organismus der Kranken reagiert auf die toxischen Wirkungen der im Blut abgetöteten Bakterien mit Fieber und Schüttelfrost wie bei einer allgemeinen Infektion. Die Vernichtung der ins Blut eingedrungenen Bakterien erfolgt außerordentlich rasch hauptsächlich durch Phagocytose.

Bleibt der Weg für die Genitalsekrete nach außen durch die Vagina offen, und besteht keine Verbindung der Bakterienansammlung (Placenta) mit dem mütterlichen Kreislauf, dann brauchen trotz tage- und wochenlang bestehender Infektion keine wesentlichen klinischen Symptome vorhanden zu sein, außer sehr reichlichen übelriechenden Lochien. Der freie Abfluß der Sekrete kann durch Blutkoagula, Eiteile, durch Abknickung bei Retroflexio - (auch Anteflexio) verursacht werden, ebenso durch Bedrängung des Uterus durch eine volle Blase oder Rectum: es kommt zur Lochialstauung, "Lochiometra"; am häufigsten tritt diese Stauung zwischen dem 4-7. Wochenbett-Tag auf, manchmal später beim ersten Aufstehen. Selbst wenn die klinischen Erscheinungen — in der Regel besteht nur mäßiges Fieber — stürmisch sind, bleibt der Puls dabei kräftig und ruhig, das Allgemeinbefinden gut. Der Lochialfluß ist dabei meist gering infolge Retention.

Für die Therapie ist es wichtig festzustellen, ob es sich bei der Infektion um saprophytäre Bakterien handelt oder um solche von parasitärem Charakter; die klinischen Erscheinungen sind im Beginn bei beiden gleich. Von entscheidender Bedeutung für die Diagnose, Prognose und Therapie ist deshalb der bakteriologische Befund der Genitalsekrete. Finden sich im Sekret Streptokokken der verschiedenen Arten, Staphylokokken, die Gelatine verflüssigen, oder der Bacillus aerogenes capsulatus, so haben wir es mit Erregern einer fortschreitenden häufig zum Tode führenden puerperalen Wunderkrankung zu tun. Ihnen stehen alle anderen im Genitalsekret der Frau vorkommenden Bakterien gegenüber, die nur ein mehr saprophytäres Dasein führen und so gut wie nie zu einer fortschreitenden Erkrankung Anlaß geben.

內殺死細菌之毒力而引起一般之傳染發熱或戰慄之反應。侵入血液之細菌其消滅頗為迅速，大部分為吞噬作用。

若陰部分泌物經陰道之出路通暢無阻，則細菌之收集所（胎盤）與母體之血液並不相通。故其傳染雖由數日至數星期之久，但無甚臨牀症狀，僅有大量難聞之惡露而已。若分泌之尿道為血液凝聚，卵體部分，由於子宮後屈（或前屈）之壓力而阻礙時，此外充滿膀胱及直腸之壓力亦可使其阻礙；於是成爲惡露頓滯。此惡露滯溜於第四至第七產褥日爲最多，但亦有發生較遲者。即其臨牀症狀頗爲嚴重時，——通脹每有力而平靜，而一般症狀良好，惡露之流出則因頓滯而稀少。

其傳染爲腐生性細菌，抑爲寄生性細菌，其確定於治療亦頗有意義，惟其臨牀症狀則於開始時無甚差別。故欲決定其診斷，預後及治療須將陰部之分泌物行細菌檢驗。若於其分泌物中尋獲各種之鏈球菌，溶膠性葡萄球菌，喜氣性結膜桿菌，則知其可使疾病沉重甚至發生致死性產褥創傷疾病。其他各種在婦人陰部分泌物生存之細菌則適與之相反，大抵均爲腐生性，故不致引起前進之疾病。

Die Prognose der puerperalen Intoxikation ist gut; die puerperalen Wunderkrankungen, durch Bakterien mit saprophytärem Charakter verursacht, heilen spontan und bedürfen im allgemeinen keiner besonderen Therapie; die Uterushöhle reinigt sich nach Ausstoßung aller mit Bakterien besiedelten Lochien innerhalb ca. 2 Wochen und die Involution erfolgt in normalen Grenzen. Beim infizierten Abort ist ebenfalls abzuwarten und medikamentös zu behandeln (Chinin, bihydrochol, Hypophysininjektion). Erst nach mehrtägiger Fieberfreiheit kann mit der Kurette ausgeräumt werden, falls es nötig sein sollte. Im Wochenbett bei Lochialstauung sind alle aktiven Manipulationen zu vermeiden, nicht vaginal zu untersuchen, nicht der retroflektierte Uterus aufzurichten, sondern nur mit Bettruhe, Umschlägen, Secale etc. zu behandeln.

II. Die puerperale Infektion (Puerperalfieber).

Darunter versteht man die bakteriellen Erkrankungen des puerperalen Genitale, bei denen die Krankheitserreger von der Oberfläche in das lebende Gewebe eindringen und sich selbst auf Kosten des Gewebes vermehren. Dabei besteht eine gewisse Wechselwirkung zwischen der Virulenz der Bakterien und der Abwehrkraft des erkrankten Gewebes und Organismus. Die häufigsten Erreger des Puerperalfiebers sind die facultativ anaeroben Strepto- und Staphylokokken, seltener Bakterium coli und Bazillus aerogenes capsulatus. Um eine Infektion zu verursachen, bedürfen aber diese Bakterien einer Eintrittspforte in das Stroma. Verfügt der Organismus über die nötigen Abwehrkräfte, so wird dem weiteren Vordringen durch einen Fibrinschutzwall ein Ziel gesetzt; fehlen diese Schutzkräfte oder wird der Schutzwall durch ein chemisches oder physikalisches Trauma zerstört, so dringen die Bakterien mit parasitärem Charakter ein und verbreiten sich ihrem Penetrationsvermögen entsprechend auf dem Lymph- oder Blutwege weiter und führen zu einer puerperalen Wundinfektion.

Wichtig ist es, die Symptome der puerperalen Wunderkrankung zu kennen. Jede Temperatursteigerung über 37° vom 3. Tage der

產褥性中毒之預後頗為良好;此由腐生性細菌所引起之產褥創傷疾病每自行痊癒,而毋須特殊之治療;約於二星期內含有細菌之惡露化水流後,子宮腔內即行淨潔而恢復正常界限,對於傳染之流產亦應等候而以藥物給之(重鹽酸金雞納腦垂體後葉注射劑).在發熱停止數日後若屬需要始可用刮術清除之,在產褥熱而有惡露頓滯時凡直接之手術均應避免,不可行陰道試探術,不可行後屈子宮校正術,僅可靜臥用藥角劑作為治療.

II. 產褥性傳染(產褥熱).

所謂產褥性傳染為產褥時生殖器部分之細菌疾病,此疾病之引起者由表面而侵入生存之組織,即藉組織之滋養而繁殖,此則須視細菌之毒力以及病變組織或器官之抵抗力而各異.最多性之鏈球菌及葡萄球菌,而大腸菌及結膜喜氣桿菌則較少,其傳染之發生由於細菌在間質間獲得一進口,若器官有充分之抵抗力,則構成一纖維素之護壁以防細菌之繼續侵入;若缺少此項抗力或則此護壁為化學或物理之外傷所破壞,則細菌之侵入為寄生性,而以深入之能力侵入淋巴或血液之道而引起產褥性創口傳染.

對於產褥性創口傳染症象之認識頗為重要.自產後

eine Hyperleukocytose (Vermehrung der neutrophilen L.). Ein Leukocytensturz bei hohem Fieber unter das Normale weist auf eine schwere Schädigung des Organismus hin (bez. Lymphopenie), ebenso die ständige Abnahme des Hämoglobingehalts.

Die bakteriologische Blutuntersuchung erlaubt, wenn auch keine sichere Diagnose und Prognose, doch gewisse Rückschlüsse; nach Schottmüller entwickeln sich die hochvirulenten haemolytischen Streptokokken in den Lymphbahnen, führen zur Parametris, Durchwanderungsperitonitis, foudroyanten Sepsis; sie metastasieren selten, etablieren sich an den Herzklappen und den Gelenken. Bei anaeroben-Streptokokken (Schottmüller) ist der Verlauf nicht so stürmisch; sie finden sich im Eiter infizierter Thromben, bei Peritonitis (bei Operation gute Prognose) in Lungenmetastasen. Durch Staphylokokken hervorgerufene Infektionen führen zu zahlreichen Metastasen bes. in den Lungen, auch an Herzklappen, in den Muskeln, der Haut, den Nieren etc. Infektionen mit Gasbazillen sind nicht allzu selten; meist aber dringt der Bazillus in die Uterusmuskulatur ein.

Die subjektiven Beschwerden, das allgemeine Krankheitsgefühl, die Appetitlosigkeit, das vermehrte Durstgefühl, die Schmerzen etc. werden sehr verschieden betont; auch das schwere Krankheitsgefühl während eines Schüttelfrostes ist im allgemeinen nicht von vornherein als ominöses Zeichen zu bewerten; dagegen weist eine Euphorie bei hohem, kleinen Puls und abnormaler Temperatur auf die Schwere des Krankheitsbildes hin.

Die objektiv nachweisbaren lokalen Veränderungen bei puerperaler Wundinfektion sind entsprechend der Ausbreitung verschieden. Veränderungen an den Genitalien (Darm, Scheide, Portio) lassen sich durch äußere resp. Speculum-Untersuchung feststellen; ihr Aussehen läßt gewisse Schlüsse auch für das Cavum uteri zu. Die bimanuelle Untersuchung, die so schonend wie möglich durchgeführt werden muß, orientiert uns über entzündliche Erkrankungen, die den Uterus bereits überschritten haben. Bei der Salpingitis finden wir einen Tumor, der gegen die

weiße Blutkörperchen (Leukozyten) (Vermehrung der Leukozyten). Ein Leukozytensturz bei hohem Fieber unter das Normale weist auf eine schwere Schädigung des Organismus hin (bez. Lymphopenie), ebenso die ständige Abnahme des Hämoglobingehalts.

Blutuntersuchung erlaubt, wenn auch keine sichere Diagnose und Prognose, doch gewisse Rückschlüsse; nach Schottmüller entwickeln sich die hochvirulenten haemolytischen Streptokokken in den Lymphbahnen, führen zur Parametris, Durchwanderungsperitonitis, foudroyanten Sepsis; sie metastasieren selten, etablieren sich an den Herzklappen und den Gelenken. Bei anaeroben-Streptokokken (Schottmüller) ist der Verlauf nicht so stürmisch; sie finden sich im Eiter infizierter Thromben, bei Peritonitis (bei Operation gute Prognose) in Lungenmetastasen. Durch Staphylokokken hervorgerufene Infektionen führen zu zahlreichen Metastasen bes. in den Lungen, auch an Herzklappen, in den Muskeln, der Haut, den Nieren etc. Infektionen mit Gasbazillen sind nicht allzu selten; meist aber dringt der Bazillus in die Uterusmuskulatur ein.

Die subjektiven Beschwerden, das allgemeine Krankheitsgefühl, die Appetitlosigkeit, das vermehrte Durstgefühl, die Schmerzen etc. werden sehr verschieden betont; auch das schwere Krankheitsgefühl während eines Schüttelfrostes ist im allgemeinen nicht von vornherein als ominöses Zeichen zu bewerten; dagegen weist eine Euphorie bei hohem, kleinen Puls und abnormaler Temperatur auf die Schwere des Krankheitsbildes hin.

Die objektiv nachweisbaren lokalen Veränderungen bei puerperaler Wundinfektion sind entsprechend der Ausbreitung verschieden. Veränderungen an den Genitalien (Darm, Scheide, Portio) lassen sich durch äußere resp. Speculum-Untersuchung feststellen; ihr Aussehen läßt gewisse Schlüsse auch für das Cavum uteri zu. Die bimanuelle Untersuchung, die so schonend wie möglich durchgeführt werden muß, orientiert uns über entzündliche Erkrankungen, die den Uterus bereits überschritten haben. Bei der Salpingitis finden wir einen Tumor, der gegen die

Linea innominata an Umfang zunimmt (Posthornform); ist auch das Ovarium an der Entzündung beteiligt, so bildet sich ein Tumor aus, der sich gegen das Lumen der Scheide vorwölbt und ev. auch den Douglasraum mehr oder weniger ausfüllt. Greift die Entzündung auf die Bauchhöhle über, so entstehen größere nach oben unscharf abgegrenzte Tumoren. Die subjektiven Beschwerden müssen dabei trotz der Ausdehnung des Prozesses gering sein. Greift der Prozeß dann weiter auf das Peritoneum über, so entwickelt sich das Bild der Pelveoperitonitis, und wenn eine Abgrenzung infolge fehlender Widerstandskraft nicht erfolgt, die diffuse Peritonitis mit ihren bekannten Symptomen.

Die Parametritis, auf dem Lymphwege entstehend, ist durch völlige Unverschieblichkeit des Exsudats gegenüber dem knöchernen Becken ausgezeichnet. Zur Diagnosestellung muß die rectale Untersuchung herangezogen werden. Die parametranne Phlegmone kann ins Rectum oder die Blase durchbrechen oder es kommt zum Fortschreiten nach oben auf die Darmbeinschaufel; dann finden wir oberhalb des Poupartschen Bandes ein Infiltrat. Kommt es zur Thrombose und Thrombophlebitis, die manchmal von der Vagina aus als dicke wurmförmige Stränge getastet werden können, so können von solchen aus Metastasen in den verschiedenen Organen auftreten.

Für die Diagnose und Prognose der puerperalen Erkrankungen ist die Untersuchung der Genitalsekrete nur im Anfang und nur im Kulturverfahren verwertbar und auch da nur, wenn man eine Reinkultur oder zahlreiche virulente Streptokokken nachweisen kann.

Bezüglich der Therapie ist vor allem die Ruhigstellung des Genitale wichtig; dazu gehört auch das Unterlassen jeder unnötigen Untersuchung, um eine Keimverschleppung zu vermeiden. Verordnung von Secale etc. in den ersten Tagen. Bei Secale ist Vorsicht geboten, da bei Fieber und Ueberdosierung Gefahr der Extremitätengangrän besteht. Im Schüttelfrost Wärmezufuhr (warme Decken, heiße Getränke), bei sinkender Herzkraft Cardiaca (Kaffee, Kampher etc.) Da der Stoffwechsel bei puerperaler Infektion erheb-

lich, ihre Lage (äußere Winkel) ; wenn sie sich im Douglas-Raum bilden, so können sie durch die Peritonitis in die Bauchhöhle übergehen. Die Entzündung kann sich auf das Peritoneum ausbreiten und eine diffuse Peritonitis verursachen. Die Symptome sind unspezifisch, aber die Ausdehnung des Prozesses ist ein Hinweis auf die Schwere der Erkrankung. Die Diagnose wird durch die Untersuchung des Exsudats und die Kulturverfahren bestätigt. Die Therapie besteht in der Ruhigstellung und der Gabe von Secale cornutum. Bei Fieber und Überdosierung ist Vorsicht geboten. Im Schüttelfrost sollte Wärme zugeführt werden, bei sinkender Herzleistung sind Stimulanzien wie Kaffee oder Kampher indiziert. Der Stoffwechsel bei puerperaler Infektion ist erheblich

verändert. Die Diagnose wird durch die Untersuchung des Exsudats und die Kulturverfahren bestätigt. Die Therapie besteht in der Ruhigstellung und der Gabe von Secale cornutum. Bei Fieber und Überdosierung ist Vorsicht geboten. Im Schüttelfrost sollte Wärme zugeführt werden, bei sinkender Herzleistung sind Stimulanzien wie Kaffee oder Kampher indiziert. Der Stoffwechsel bei puerperaler Infektion ist erheblich

verändert. Die Diagnose wird durch die Untersuchung des Exsudats und die Kulturverfahren bestätigt. Die Therapie besteht in der Ruhigstellung und der Gabe von Secale cornutum. Bei Fieber und Überdosierung ist Vorsicht geboten. Im Schüttelfrost sollte Wärme zugeführt werden, bei sinkender Herzleistung sind Stimulanzien wie Kaffee oder Kampher indiziert. Der Stoffwechsel bei puerperaler Infektion ist erheblich

verändert. Die Diagnose wird durch die Untersuchung des Exsudats und die Kulturverfahren bestätigt. Die Therapie besteht in der Ruhigstellung und der Gabe von Secale cornutum. Bei Fieber und Überdosierung ist Vorsicht geboten. Im Schüttelfrost sollte Wärme zugeführt werden, bei sinkender Herzleistung sind Stimulanzien wie Kaffee oder Kampher indiziert. Der Stoffwechsel bei puerperaler Infektion ist erheblich

lich gestört ist, so ist es notwendig, diesem ~~besondere Aufmerksamkeit zu schenken.~~ Dem Wasserverlust durch reichliche Flüssigkeitszufuhr entgegenarbeiten. Da die Zufuhr oft durch Störungen unmöglich wird (Somnolenz, Schluckstörungen), wird durch rectale oder besser intravenöse Tropfeinläufe dauernd Flüssigkeit zugeführt; zur intravenösen Zufuhr eignen sich besonders Normosal oder Traubenzuckerlösungen. Auch der Ernährung ist, besonders da es durch Diarrhöe, Darmlähmung, Erbrechen häufig zu Störungen der Resorption kommt, Aufmerksamkeit zu schenken; hier kommt vor allem die Zufuhr von Vitamin A B C durch Injektion in Frage. Auch der Alkohol spielt in der Therapie des Puerperalfiebers eine Rolle; er kann in Gestalt von Cognak oder schweren Weinen zugeführt werden, besser ist auch hier die intravenöse Dauertropfinfusion. Die Stuhl- und Urinentleerung ist zu überwachen; ev. Katheterismus, Einläufe. Bei Darmlähmung ist jede Nahrungszufuhr per os zu vermeiden. Auch der Haut als einem Ausscheidungsorgan ist Aufmerksamkeit zu schenken und sie ist entsprechend zu behandeln. Zur Schmerzstillung eignen sich Aspirin und seine Ersatzpräparate (Pyramidon, Gardan etc.) Von Narcotica (Opium, Morphinum etc.) ist wegen der Wirkung auf den Darm tunlichst Abstand zu nehmen. Nicht vernachlässigt darf auch die psychische Beeinflussung der Kranken werden, die auf die Patienten von außerordentlicher Wirkung sein kann.

Eine wirkliche spezifische aetiologische Therapie des Puerperalfiebers ist bis jetzt nicht bekannt. Das ist bei der Vielheit der Erreger, ihrer Virulenz und ihres Penetrationsvermögens, die nicht ohne weiteres sichtbar werden, nicht zu verwundern. Trotzdem hat man versucht, die Funktion der Schutzorgane des Organismus mit spezifischen antibakteriellen und antitoxischen Mitteln zu unterstützen oder ihre Leistung mit unspezifischen Mitteln zu steigern. Zu diesen Mitteln gehören die Metallsalze in feinsten Dispersion und kolloidaler Lösung: Hg- und Silberpräparate, auch in Verbindung mit Kupfer und Farbstoffen; Trypaflavin, Yatren, Rivanol,

啡,樟腦). 因新陳代謝在產褥傳染時受阻頗甚,故吾人須加極度之注意.水分之消失則以飲料作為補充,若其輸入有阻礙時,則可自直腸或則行靜脈滴狀灌入而將液體輸入體內.靜脈之輸入以正常鹽(Normosal)及葡萄糖溶液為最佳.即其營養亦每因瀉痢,腸麻痺,嘔吐以致吸收受阻而須補充;於此則維生素 A B C 由注射而輸入亦須加以考慮.酒精對於產褥熱之治療亦頗有意義;其形式以燒酒及醇酒較為適用,其輸入以靜脈滴狀灌入為最佳.大小便須通暢;可使用導管或灌腸.在腸麻痺時則應避免食物之由口輸入,即皮膚亦應視為排泄器而加注意及防護.止痛則可用阿司匹靈及其替代劑(霹靂米同,加當).麻醉劑(如雅片,嗎啡等)則因其有腸作用而應摒棄.病人之心理影響亦不可忽略以其對於病人有特殊之功效耳.

對於病原特效之治療則迄未認識.因其病原菌之複雜,其毒力其侵入能力之不同,自不足為奇.但吾人每將器官之防衛器官用特種之殺菌或抗毒劑作為扶助或則用非特殊性之藥物以昇高之.此項藥物如細小懸滴及膠狀溶液之金屬鹽等.汞製劑,及銀製劑,以及與銅及色素之合併劑:Trypaflavin,

Jodpräparate (Presojod, Septojod). Ein eindeutiger Erfolg konnte aber damit nicht erzielt werden. Dasselbe gilt von der Serum- und Vakzinetherapie; auch die unspezifische Reiztherapie mit Aolan, Omnadin, Novoprotin etc. zeitigte keine befriedigenden Ergebnisse. Gemeinsam ist allen diesen Mitteln, daß sie dann höchstens wirksam sind, wenn sie im Beginn der Erkrankung gegeben werden. Am besten wirkt noch im Sinne einer Proteinkörpertherapie eine Bluttransfusion von gruppen gleichem Menschenblut. Von neueren Mitteln wären die Derivate des Sulfonamid (Prontosil, Albucid) zu erwähnen.

Chirurgische lokale Behandlung puerperaler Geschwüre der Vulva, Vagina, Portio sind zwecklos, Spülungen der Uterushöhle gefährlich. Eine Drainage des Uterus ist im allgemeinen überflüssig und zwecklos. Die totale Exstirpation des Uterus bietet nur bei Tetanus uteri und Gasbrand des Uterus einige Aussicht auf Erfolg. Die Operation der allgemeinen Peritonitis zeitigt auch nur wenig günstige Resultate; eine ausgiebige Drainage, durch seitliche Incisionen und im hinteren Scheidengewölbe ist notwendig; Spülungen der Bauchhöhle sind zu unterlassen. Lokal abgekapselte peritoneale Abscesse im kleinen Becken können vom hinteren Scheidengewölbe aus umgangen und drainiert werden. Paramétrane Abscesse können mit Erfolg von der Scheide aus oder über dem Poupart'schen Band incidiert werden. In die Blase oder das Rectum durchgebrochene Abscesse heilen in der Regel spontan aus.

Die Unterbindung der thrombosierten Beckenvenen, spez. der Venae ilicae und spermaticae hat nur dann einigermaßen Aussicht auf Erfolg, wenn sie so frühzeitig geschieht, solange die Thrombose auf die Beckenvenen beschränkt ist.

Die Prognose jeder puerperalen Infektion ist also von vornherein als fraglich, wenn nicht ungünstig zu stellen. Die Prophylaxe ist die erste und wichtigste Aufgabe des Geburtshelfers.

(Übersetzung von Dschang Siu-pin.)

Yatren, Rivanol, 碘劑, (Presojod, Septojod). 但亦不能單純達到目的。即血清與疫苗之治療亦然;非特殊性之刺激如用 Aolan, Omnadin, Novoprotin 等亦無完美之結果。上述之各種藥物僅在疾病初起時有強大之効力。最佳之蛋白質治療,無過於同型人血之輸血。而最新之藥物則為磺醯胺 (Prontosil, Albucid) 之類。

對於陰門,陰道,子宮頸之產褥潰瘍則用外科局部治療並無意義,子宮腔之沖洗則有危險性,子宮之排液亦然多餘而無用。子宮之全部摘出術僅可在子宮破傷風及子宮氣癱時施行。瀰漫性腹膜炎之應用手術亦缺少良好之結果。陰道後穹側切開後之大量排液法則可視病例而應用。腹腔之沖洗應加禁忌。小骨盤內局部而結膜之腹膜膿腫則可自陰道後穹抵達而加以排液。子宮周圍之膿腫則可自陰道或 Poupart 氏韌帶以上而切開之。破入直腸及膀胱之膿腫則每自行痊愈。

骨盤內血栓靜脈之繫斷,尤其如髂總靜脈及精索靜脈僅於早期,血栓猶在骨盤靜脈內逗留時有效。

總之,產褥傳染之預後吾人不可貿然謂無妨;至若預防則為助產者之重要工作。

張秀彬醫師譯

(Aus der augenärztlichen Abteilung des Paulun Hospitals, Shanghai)

Die Augenveränderungen bei der Sepsis.

von

Ch. Schwarzenburg.

上海寶隆醫院眼科部論文

膿毒病之眼部變態

許華村著

Wie bei der Sepsis jeder Teil des Körpers ergriffen sein kann, so können sich die verschleppten Bakterien auch in den verschiedenen Geweben des Auges und seiner Anhangsorgane ansiedeln. Es mögen also die Lider, Tränendrüse, Conjunctiva, Hornhaut, Episklera und Sklera von den Metastasen betroffen werden, sich entzünden und vereitern. Die Orbita erkrankt meistens nur fortgeleitet von der Nachbarschaft her, der Sehnerv wird selten befallen. Die weitaus häufigste Beteiligung jedoch erfahren Uvea und Netzhaut.

Sehen wir von wenigen anderen Ursachen wie Stoffwechselstörungen, Erkrankungen der Niere und des Gefäßsystems ab, so ist schlechthin jede Uveitis die Folge einer Mitbeteiligung an einer Infektion irgendwo im Körper, und die Entzündung verdankt der Einschleppung von Toxinen oder lebender Keime ihre Entstehung. Besonders der vordere Uveaabschnitt (Iris und Ciliarkörper) ist auf Grund seines anatomischen Baues, seiner Gefäßversorgung und auch wohl infolge der hier vorhandenen ständigen und lebhaften Bewegung das bevorzugte und bisweilen einzig sichtbar befallene Gewebe im ganzen Organismus. Es wird von der Virulenz der Erreger und dem Immunitätszustand des Körpers abhingen, ob es zu einer diffusen serösen, fibrinösen, eitrigen oder auch herdförmigen Entzündung kommt. Fassen wir den Begriff der Sepsis weiter, so können wir sagen, daß von jedem Eiterherd im Körper eine metastatische Iridocyclitis entstehen kann und Gilbert belegt die bei

飄浮之細菌猶之膿毒病之可侵及身體各部,亦可在眼睛之各項組織以及其附屬器官駐足,諸如眼瞼,淚腺,結膜,角膜,鞏膜外表,鞏膜均可獲得此項遷徙,而引起發炎及化膿.眼桌大抵由鄰近組織之傳達而發病者.視神經則頗少殃及.此外之易於侵及者則為血管膜及網膜.

除新陳代謝障礙,腎臟及血管系統疾病外,通常之血管膜炎每為身體其他部分傳染之併發現象,其發炎由於毒素或活菌之黏着,尤其血管膜之前部(虹膜及睫狀體)因其解剖之位置,血液之循環以及其固有而活躍之運動為全身器官中易於侵及且可目擊其傳染之組織.其發炎之為瀰散漿液性,纖維素性,化膿性抑為病灶性,則須視其細菌之毒力及身體之抵抗力而定.吾人於探討膿毒病時可謂,每一身體內之化膿病灶可引起遷徙性虹膜睫狀體炎,故慢性化膿面有復發性前房化膿之虹

chron. Eiterungen \ mit rezidivierendem Hypopyon einhergehenden Iridocyclitiden mit dem Namen Iritis septica. Daneben erlangten bei der anscheinend primären Iritis gerade in neuerer Zeit die sogenannten kryptogenetischen Infektionen eine erhöhte Beachtung. Wenn man bei diesen an die Zähne, Tonsillen, Nasennebenhöhlen, an Ohr, Furunkulose, Prostata, Adnexe, Gallenblase oder Appendix denkt, so gelingt es doch häufig, den primären Herd aufzudecken. Bei allen diesen Vorgängen ist die Prognose in bezug auf das Auge sowohl wie auf den Gesamtorganismus durchaus günstig.

Ganz anders liegen die Dinge bei der Sepsis im engeren Sinne, worunter wir eine hochfieberhafte Allgemeininfektion des Körpers mit Bakterien und deren Aussaat im Blute verstehen. Bei ihr wird zunächst die Netzhaut befallen, und es kann zu zwei charakteristischen und von einander wohl unterscheidbaren Augenerkrankungen kommen, nämlich der metastatischen Ophthalmie (Endophthalmia metastatica) oder zur einfachen Retinitis septica. Anders als bei der Tuberkulose, bei der eine hämatogene Aussaat von Bakterien vornehmlich von der Uvea aufgenommen wird, werden bei der Sepsis die Keime in die Kapillaren der Netzhaut verschleppt. Diese scheinen eine besondere Affinität zu Bakteriengiften zu haben und begünstigen offenbar als feinste Gefäße im Endgefäßsystem die Ansiedelung im Blute kreisender Erreger.

Bei der *Endophthalmia metastatica*, dringt die Entzündung von der Netzhaut aus schnell in den Glaskörper vor. Es kommt zum Glaskörperabscess. In leichteren Fällen kann es damit sein Bewenden haben. Der Abscess wird organisiert (Pseudogliom) und spätere Schrumpfung des Augapfels (Phthisis bulbi) ist die meist unausbleibliche Folge. Schwere Infektionen führen zur eitrigen Einschmelzung des ganzen Augeninhaltes (Panophthalmie).

Die bei der metastatischen Ophthalmie vornehmlich in Frage kommenden Erreger sind die Streptococci der puerperalen Sepsis, Strepto- und Staphylococci chirurgischer und kryptogenetischer Infektion, weniger häu-

膜睫狀體炎 Gilbert 氏即名之謂膿毒性虹膜炎。目前對於性虹膜炎與隱藏性傳染間已加深切之探討。吾人對於牙齒、扁桃腺、鼻副竇、耳、攝護腺、生殖器、胆囊及蛔突等處之原發病灶，則不論對其於眼睛或全體之豫後均覺舒適。

至於狹義之膿毒病則不然，所謂對於細菌之傳染及其侵及者，則有散佈熱度時，其最成二種，即遷徙性網膜炎及單純之細菌相反，即不進入網膜血管者，因其對於親力，而其末端血液中之細菌駐足。

所謂遷徙性內膜炎，則其發體，於是玻璃體化膿，較輕之病例則其結膜為腫，其後眼球萎縮(眼球癆)。較重之病例則全眼化膿(全眼球炎)。

遷徙性眼病之引起者，以產褥膿毒傳染之鍊球菌及隱藏性傳染之鍊球菌為最多，次之則肺

fig Pneumococcen und Meningococcen. Axenfeld fand unter 166 Fällen 76 mal puerperale, 60 mal chirurgische und 30 mal kryptogenetische Sepsis.

Das Auftreten einer metastatischen Ophthalmie ergibt besonders bei der puerperalen Sepsis quoad vitam eine ungünstige Prognose. Werden bei ihr beide Augen befallen, so ist in fast allen Fällen mit einem letalen Ausgang zu rechnen. Bei einseitiger Ophthalmie wird von Axenfeld eine Mortalität von 66% angegeben. Günstiger liegen die Fälle bei chirurgischer und kryptogenetischer Sepsis, und Metastasen von Pneumococcen oder Meningococcen erlauben im allgemeinen keinen Rückschluß auf die Voraussage.

Die einfache Retinitis septica (Roth) dagegen ist dadurch ausgezeichnet, daß bei ihr der Glaskörper immer klar bleibt und die Erkrankung auch sonst nicht auf die Umgebung fortschreitet. Wir finden in der Retina meistens beiderseits und gewöhnlich in Papillennähe kleine, scharf begrenzte weiße Flecke und umschriebene Blutungen, die ihrerseits wiederum in der Mitte einen weißen Herd haben können.

Ursprünglich wurden diese Herde als rein toxisch durch chemische Veränderung des Blutes entstanden aufgefaßt. Im mikroskopischen Präparat fand man nur varikös und ödematös aufgequollene Nervenfasern und Ganglienzellen in den inneren Netzhautschichten. Späterhin jedoch wurden auch Fälle mit Rundzelleninfiltraten, und einwandfrei nachgewiesenen Bakterien bekannt, und es wurden Krankengeschichten beschrieben, in denen sich aus einer einfachen Retinitis septica doch noch eine metastatische Ophthalmie entwickelt hatte.

Wir dürfen demnach wohl annehmen, daß die Retinitis septica einmal rein toxischen Einflüssen, das andere Mal der Einschleppung von — wahrscheinlich abgeschwächten — Erregern ihre Entstehung verdankt. Im klinischen Bilde läßt sich das zunächst nicht unterscheiden. Vom immun-biologischen Geschehen aus betrachtet hält Marchesani jedoch nach seinen Untersuchungen die Retinitis septica für den Ausdruck eines Versiegens der Reaktionskraft des Gewebes im Sinne einer negativen Anergie. Ihr Auftreten muß dann in solchem Falle auf eine ernste Prognose hin-

ausgewiesen sein. Axenfeld氏於166病例中發產褥熱性者76例,外科性者60例而隱藏性者30例。

凡產褥熱之發生遷徙性眼炎其生命之豫後頗為不良。若兩目均被殃及者,其結局大抵死亡。若一目殃及者,則依Axenfeld之統計其死亡率為66%。外科及隱藏之膿毒症則其豫後較佳,而肺炎菌及腦膜炎菌則與豫後無關。

單純膿毒性網膜炎(Roth)之特點在於玻璃體終始明澄且不侵及其周圍。吾人在網膜上,大抵為兩側,通常在乳頭附近發現邊界明悉之白斑或局部之出血,而其中仍有白斑者。

起初對於此病灶完全視為由於血液化學變化之毒性而產生者。而顯微鏡片中可見者為內層網膜上結節而浮腫之神經索,其後始有圓形細胞之侵潤及偶可證明之細菌發現在病歷上亦有自單純之膿毒性網膜炎而轉為遷徙性眼炎者。

吾人可假想膿毒性網膜炎一部份純係毒素之作用,另一部分則為一意想中滅弱之細菌所引起。而臨床現象則初不能分別。Marchesani氏自生物免疫之觀點出發,更據其研究謂膿毒性網膜炎乃組織反應力之被克服而為一陰性Anergie。本症之發現對於此項病例為一豫後嚴重之表現。但一般

deuten. Im allgemeinen jedoch gibt dieses Krankheitsbild auch bei beiderseitigem Befallensein der Netzhaut eine wesentlich günstigere Voraussage als die Endophthalmia metastatica.

Erwähnt sei noch, daß im Beginn unklarer hochfieberhafter Erkrankungen durch das Auffinden von septischen Retinaherden differentialdiagnostische Schwierigkeiten gegenüber Typhus, Meningitis und Miliartuberkulose beseitigt werden können.

Als Ausgangspunkt für septische Infektionen spielt das Auge eine nur unbedeutende Rolle. Beschrieben sind Fälle nach primärer Infektion der Anhangsorgane, bei pseudomembranöser Conjunctivitis und nach infizierten Verletzungen und Operationen des Augapfels.

(Uebersetzung von Dschang Siu-pin)

說來則雖兩側網膜均被殃及,其豫後仍較遷徙性內膜炎為愈也。

尚須述及者若在原因不明之高熱初期而有膿毒性網膜病灶發現時,則其對於傷寒,腦膜炎,粟粒結核,鑑別診斷之困難可一掃而空。

至若眼睛對於膿毒傳染之出發點則無甚意義。文獻上所述及之病例,如由附屬器官之原發性傳染而起者,由假膜性結膜炎及傳染之眼球損傷或手術等而起者。

張秀彬醫師譯

KULTUR.

文化

Chinesische Medizingötter.

von

A. Glathe.

中國之醫神

葛樂泰著

In China gibt es kaum einen Beruf, oder Produkte der Natur, ja selbst auch Orte, die nicht ihre eigenen Schutzgötter haben. Es existieren Donnergötter, Kriegsgötter, Götter des Regens und des Windes, Schutzgötter für Literaten, Köche, Götter des Reichtums, Götter des Kindersegens, des langen Lebens, Feuer-, Küchen- und Familiengötter. Alle diese Götter genießen in China große Achtung, die oft genug der Ausfluß übertriebenen Aberglaubens ist; es werden ihnen Opfer entgegengebracht, und sie genießen vielseitige Verehrung.

Auch die Medizin besitzt ihre eigenen Götter, die im Alltag des Chinesen eine außergewöhnliche Rolle spielen. Bekannt als eine der wichtigsten Figuren im chinesischen Aberglauben ist der "heilende Buddha", Yau-Schi-Fo (藥師佛) genannt. Die an ihn glaubenden Chinesen sind ihm dafür dankbar, daß ihm 12 Wünsche, welche er im Himmel vorgebracht hat, als besondere Gnade vom Himmel gewährt wurden. Die Wünsche waren zugunsten der Menschheit vorgebracht; die wirksamsten verlangten Mittel und Wege zur Beseitigung geistiger und körperlicher Leiden aller Lebewesen und die Verlängerung des Lebens selbst.

Wohl der bekannteste Schutzgott der Medizin ist Yau Wang (藥王), besser der König der Medizinen genannt, dem zu Ehren zahlreiche Tempel errichtet worden sind, über die der Gott Sun-Sse-Miau (孫思邈) herrscht. Nach der chinesischen Sage hat der mythische Kaiser Schen-Nung (神農): der 2838-2698 gelebt haben soll, die Heilpflanzen entdeckt. Er lehrte sein Volk, Medizin daraus anzufertigen

中國無一職業,無一自然產物,無一地點無神者。於是,有雷公,有武聖,有雨師風婆,有文昌之神,有廚神,有財神,有福嬰之神,有壽星王母,有灶君,有家宅神等。諸凡神聖在中國均受極大之尊敬與重視其原因或出於過分迷信;乃能享受隆重之祭祀與其他諸等之供奉。

醫學亦有其固有之神聖,對於中國人民之日常生活亦有重大之意義。其迷信之偶像而為吾人熟知者則為藥師佛。中國之虔信者每禮贊其於諸天所立之十二願,許為大慈大悲。其所立之願亦能普及衆生,並可藉以解脫精神肉體諸般苦楚,因而延年益壽。

最著之醫神則為藥王。各地均建廟崇祀,其神為孫思邈。但據中國古代之傳說則聖王神農氏約當西歷紀元

und dieselbe gegen Krankheiten zu gebrauchen.

Ein anderer König der Medizin ist *We-Tsi-Tsang* (韋慈藏). Er soll von Geburt ein Inder sein, der während der Tang-Dynastie nach China kam. In seinen Kleidern brachte er wertvolle Medizinen mit sich, mit denen er viele kranke Chinesen heilte ohne dafür etwas zu verlangen. Der damalige Kaiser *Hsüan-Dsung* (玄宗) hörte von ihm und seinem wohltätigen Wirken; als Dank hierfür verlieh er ihm den Titel "König der Medizinen"; als solcher wird er noch heute in China verehrt.

Mit einem *Wei-Schan-Dsun*, (韋善俊) verbindet sich eine andere Sage. Er soll als taoistischer Einsiedler während der Tang-Zeit unter strengster Beobachtung der taoistischen Lehre gelebt haben; er führte immer einen schwarzen Hund mit sich, welchen er den "schwarzen Drachen" nannte. Aus nicht-feststellbaren Gründen soll er schon gleich nach seinem Tode von dem Volke als König der Medizinen geachtet worden sein. Seinen endgültigen Ruf als König der Medizinen verdankt er aber erst einer späteren Begebenheit: Während der Sung (宋) Dynastie (960-1126) soll ein berühmter Beamter während einer schweren Krankheit plötzlich im Schlafe seinen Mund geöffnet und etwas verschluckt haben, um daraufhin gesund zu erwachen mit der Behauptung, daß ein taoistischer Mönch mit einem schwarzen Hund ihm eine Medizin zu essen gegeben habe, die ihn sofort geheilt hätte. Seitdem wird *Wei-Schan-Dsun* als Gott verehrt und es wird ihm geopfert.

Auch die Apotheker haben ihre eigenen Schutzgötter, die nicht gering an Zahl sind. *Schen Nung* ist einer der vielen. Weiterhin gibt es nicht nur große Aerzte, die zu Göttern erhoben wurden wie die zehner berühmten sagenhaften Aerzte, die oft in Tempeln gefunden werden, sondern auch Götter und Göttinnen, die ganz besondere Krankheiten kurieren können sollen, so gibt es einen "Spezialgott" für Pocken und für Masern.

前 2838-2698 年,嘗口味百草,教民醫藥而治疾病.

或以爲藥王乃韋慈藏,天竺人,於唐時來中國,其衣內藏有良藥,因施藥濟人,其時天子元宗聞其善舉;因賜號藥王,迄今猶爲人民所崇祀.

另說則韋善俊爲一道家隱士,於唐時修道養生;尾隨一黑犬,名爲『黑龍』.亦不明其死後何以爲小民尊爲藥王.至其尊號之決定,則爲其後之事實:宋時(960-1126)一名臣病危,忽於昏眠中開口,飲食亦稍稍下咽,疾病旋即霍然,彼曾夢見一道者,隨一黑犬,以藥與飲,而病遂愈.於是尊韋善俊爲神,而祭祀之.

藥業所奉之神其數頗多;神農卽爲其一.此外則不僅醫生可祀爲神,卽稗史上之名醫十人亦每於廟中見之.且有專司一病之神,如痧痘神等.

除外尙有其他之醫神,但均無甚意義.

'Mitigal' **OINTMENT**

enthält 'Mitigal' und elementaren
Schwefel, angenehm parfümiert.
Bei parasitären und juckenden
Hauterkrankungen,

S C A B I E S

pustulösen Ekzemen, Acne vulgaris
und rosacea, Herpes tonsurans,
Dishydrosis etc. Ergiebig und
daher billig in der Anwendung.

Tube mit 15 g



Agenten: **BAYER PHARMA CO.**, 138 Kiangse Road, Shanghai

Gewissenhaftigkeit in der

SYPHILIS- BEHANDLUNG

ist eine der vornehmsten Pflichten des Arztes.
Wer diese erfüllen will, verwende das Original-
Salvarsan-Präparat

Neosalvarsan

das höchsten Heilwert und optimale Verträglichkeit verbürgt und das sich seit mehr als 30 Jahren in Millionen von Krankheitsfällen in der ganzen Welt bewährt hat.

Die Prüfungsmethoden auf chemischer, biologischer und klinischer Basis garantieren absolute Reinheit, bestmögliche Verträglichkeit und hohen therapeutischen Effekt.



Agenten : **BAYER PHARMA CO.**, 138 Kiangse Road, Shanghai

Darüber hinaus gibt es noch eine ganze Reihe anderer Schutzgötter, die aber weniger bedeutend sind.

Von ihrer Herkunft und ihren Verdiensten, durch welche sie zu diesen hohen Aemtern kamen, werden eigenartigste Geschichten erzählt. Die Götter sind nach Meinung der Chinesen dadurch ausgezeichnet, daß sie Kräfte besitzen, wodurch sie auf den, welcher sie anbetet, wirksame aber unsichtbare ~~Medizinen~~ übertragen. Vorausgesetzt wird allerdings, daß die Verehrung korrekt durchgeführt wird, und daß die Anbetenden von der Kraft des Gottes überzeugt sind. Die Anbetung selbst geschieht in verschiedenen Gegenden auch verschieden. Die Namen der Götter und ihre Fähigkeiten sind nicht überall die gleichen; auch die Gebräuche unterscheiden sich überall; jeder Ort hat darin seine traditionellen Besonderheiten.

In manchen Gegenden genügt es schon, die Götterfiguren in den Tempeln täglich einmal nach kurzer vorbereitender Meditation zu berühren, um durch die Kraft und Güte des Medizinkönigs oder des Schutzgottes geheilt zu werden. Der Kranke verbiegt sich meistens täglich vor der Statue des Gottes, betet gesammelt und ernst und reibt darauf mit den Händen diejenigen Teile der Götterfigur, die seinen eigenen kranken Körperstellen entsprechen. Nach Berührung dieser Stellen legt er seine Hände sofort auf die heilbedürftigen Teile seines eigenen Körpers.

Ich selbst habe solche Götter in China gesehen, die aus Holz gefertigt waren, und deren Gestalten durch jahrzehntelanges, vielleicht oft jahrhundertelanges, tägliches Reiben von Kranken mit Vertiefungen übersät waren. So fand ich beispielsweise im Innern von Schantung einen jener Götter, dessen Ohr durch die vielen Reibungen gänzlich verschwunden war. Als ich weiter forschte, entdeckte ich in einem kleinen Dorf ungewöhnlich viele Ohrenkranke; und man erzählte mir, daß bei den Tempelplünderungen während der Revolution im Jahre 1911 auch der Medizingott verschwunden sei; man habe sich aber nicht die Mühe gemacht, ihn wiederzufinden und habe sich gar nicht um ihn gekümmert. Aus Rache

至於其來歷、事業及所以爲神之故,則另有述說故略。中國人民以爲燒香許願,神佛即可愈其疾病。但其祭祀須虔誠恭敬,祈神之法各地各異,所祈之神及其法力亦各不相同,祭禮亦各有區別,因一地有一地之傳說及風俗之故耳。

亦有於一度禮拜後而手觸廟中之佛像,謂藉此可獲藥王及神道之法力及慈悲,而用以療病者。病者每日俯拜神前,虔誠祈禱後,將手撫摸佛像,其撫摸之地位須與其疾病之地位相等。於是立即按於己身之相當地位。

余於中國曾目擊此種神像,係香木所雕者,其形狀因數十年乃至數百年之每日撫摸而有缺損。余於山東之內地曾見一神像,其耳因撫摸而消失。余加以追問時,發現一小村莊中有無數患耳病者;據謂當 1911 年革命時神像遺失;村民並不盡力查訪,亦不以爲意。於是神乃賜罰,令其必須經神之治療。

habe der Gott dann alle Dorfbewohner, die jemals von ihm geheilt worden waren, wieder krank werden lassen.

Die unter dem westländischen Einfluß sich abspielende Neugestaltung des Chinesen, die Einführung und Anerkennung ausländischer Wissenschaften und die politischen und wirtschaftlichen Umwälzungen, die seit 1911 allmählich die winzigsten Poren des Volkes erfassen, verdrängen die mit dem Aberglauben verbundenen alten Sitten und Gebräuche.

In Städten wie Shanghai und Tientsin findet man nur noch in einzelnen Kreisen den Glauben an die vorstehend kurz beschriebenen Kräfte und die Anwendung der Gebräuche, die doch früher ohne Ausnahme in der Hütte des Bauers ebenso täglich geübt wurden wie in den Palästen der chinesischen Kaiser.

Im tieferen Innern Chinas kann man heute noch eine stärkere Anhänglichkeit an die unzähligen mysteriösen Volkstümlichkeiten finden; doch werden sie auch dort bald ganz verschwinden und mit ihnen leider viele gute Eigenheiten des so schwer zugänglichen Volkes, die an dem "Chinesen aus der alten Zeit" so sehr geschätzt wurden.

(Uebersetzung von Dschang Sin-pin)

歐風東漸後,中國人民之知識亦驅新穎.國外科學之輸入,政治經濟之變更,於一九一一年深入民間.凡與迷信相連之風俗禮貌均已遂漸減退.

上海天津等大城深信上述之神力而用祭禮等作為治療者,僅為一小部分之人.以前則下至田舍間之農夫,上至宮殿內之皇子,亦罔不如此.

在中國內地迄今仍有附和類此不可勝數之神奇民風者;但於不久之將來亦當逐漸消失,但此固執民族之良好個性,為古代中國人民所重視者,或將與之同逝.

張秀彬譯

TAGES-NACHRICHTEN

Die Diphtherie verläuft in verschiedenen Ländern anders und unter anderen Formen. Mannigfache Ursachen bestimmen die Art des Verlaufs und auch das Auftreten der Krankheit selbst. Schon seit langem war bekannt, vor allem nach medizinischen Berichten aus dem Deutschen Kolonialgebiet Deutsch-Ost-Afrika, daß die Diphtherie unter den Eingeborenen außerordentlich selten auftritt; dieses seltene Auftreten kann 3 Gründe haben. Erstens besteht die Möglichkeit, daß unter dem Negervolk die Diphtherie genau so heimisch ist wie hier die Tuberkulose; das würde aber bedeuten, daß das Blut der Neger durchweg einen sehr hohen Antitoxingehalt aufweist. Zweitens scheint die schwarze Rasse aber auch eine natürliche Widerstandsfähigkeit zu besitzen; denn die Kinder, bei denen die Antitoxine sicher noch fehlen, erkranken nicht an den uns bekannten Formen der Diphtherie. Drittens wird die Vermutung ausgesprochen, daß der Diphtherie-Bazillus in den tropischen Gegenden weitaus harmloser ist als in den anderen Gegenden.

Nicht nur eine gesunde Familie, sondern auch eine kinderreiche Familie sind gesunde Grundlagen eines Staates. Ein Staat aber, welcher einen Geburtenrückgang aufweist, muß anderen Staaten, welche einen Geburtenüberschuß verzeichnen können, früher oder später weichen. Wie stark sich ein solcher Geburtenrückgang für den Staat im negativen Sinne bereits ausgewirkt hat, dafür ist Frankreich ein eindringliches Beispiel. Der nach der letzten Statistik in Frankreich festgestellte Geburtenrückgang ist für die französische Volksentwicklung sehr beunruhigend (nach Staatssekretär Chevalier): In Frankreich gibt es nur 11 Mill. Kinder und Jugendliche unter 20 Jahren. 23% aller französischen Familien sind kinderlos, 23% haben nur 1 Kind, 13% 2 Kinder, und 6% nur 3 Kinder. Kinderreiche Familien sind nur in einer sehr geringen Anzahl vorhanden: 2,8% der französischen Familien haben nur 4 Kinder und nur 0,6% haben 6 Kinder. Frankreich, das sich in Zukunft verschiedenen Problemen der Wiederaufrichtung des Staates gegenüber sieht, hat sich auch dem Problem der Wiederaufrichtung der französischen Familie zu widmen. Und eine große Rolle hierbei spielt die Ueberwindung des Geburtenrückgangs.

每日新聞

白喉在各地之流行及形式往往各不相同，其發病及流行之原因亦頗複雜。吾人久已聽聞，由于德國殖民地德屬東非洲之醫藥消息，即其地之土著極少患有白喉者；其缺少之原因有三種可能。一或則白喉在黑人中猶之結核在吾人間之流行；其意即謂黑人血內每有極高之抗毒素含量。二或則黑人具有天然之抵抗力；蓋其地之兒童，其抗毒素確未產生者，亦未有患吾人熟知之白喉者。三或則熱帶之白喉菌較其他各地之白喉菌為無害。

不僅一健康之家庭即一多子之家庭亦為國家興旺之基礎。凡一國家其生產落後者對一生產衆多之國家遲早必顯其弱點。生產落後對於國家地位低落之影響吾人可於法國見之。據最近法國生產落後之統計對於法國民族之進展頗為不安(據國家秘書Chevalier氏)：在法國凡兒童與青年之在廿歲以下僅得一千一百萬，法國家庭中無小兒者為百分之廿五，有一個兒童者亦為百分之廿三，二個兒童者百分之十三，三個兒童者僅得百分之六。兒童衆多之家庭為數極少：法國家庭之有四兒者為百分二·八，有六兒則僅百分之〇·六。將來法國如欲討論國家之重興，則家庭之重建亦應列為一重要之問題。而研究如何克服此嚴重之生產落後。

In dem ehemaligen Polen (jetzigen *Deutschen General-Gouvernement*) und vor allem in der Stadt Warschau sind noch von früher her zahlreiche Krankheiten vorhanden, welche in Deutschland infolge der hier vorbildlich arbeitenden Gesundheitsführung fast vollkommen verschwunden sind. Deutschland hat den Kampf gegen die Krankheiten auch in Warschau begonnen. So sind eine Anzahl Krankenhäuser neu eingerichtet oder verbessert worden. 29 Krankenhäuser stehen der Bevölkerung Warschau's zur Verfügung. Ein Krankenhaus ist den Deutschen vorbehalten; in 26 Krankenhäusern mit rund 10.000 Betten wird die polnische Bevölkerung ärztlich versorgt; 2 Krankenhäuser mit etwa 1600 Betten sind für Juden bestimmt.

Hydrotherapeutische Maßnahmen sind bisher fast nur aus rein empirischen Erwägungen heraus angewandt worden. Nur wenige exakte Untersuchungen sind über die Wirkung von Wasserbädern, Moorbädern u.s.w. ausgeführt worden. Nun hat sich *Deutschland* intensiv diesem Zweiggebiet der Therapie zugewandt. In Franzensbad (Sudetenland — Deutschland) ist ein neues wissenschaftliches "Moorforschungs-Institut für das gesamte deutsche Bäderwesen" errichtet worden. Abgesehen von den wissenschaftlichen Aufgaben dieses Instituts wird es auch als Beratungsstelle für sämtliche Moor-, Schlamm- und Schlickbäder dienen. Außerdem ist an dieses Moorforschungsinstitut auch eine "Biologische Station" angegliedert worden, welche hauptsächlich Untersuchungen über die pflanzliche Kleinlebewelt und ihre Lebensbedingungen in den Gewässern und Mooren von Franzensbad vornimmt.

Bisher ist *Kaffee* immer noch als Genußmittel angesehen worden. Da aber in diesen Zeiten infolge verschiedener Umstände einzelne Länder des amerikanischen Kontinents ihren Kaffee nicht mehr in dem Maße absetzen können, wie er geerntet wird, hat man dort versucht, für Kaffee eine andere Verwendung zu finden. So hat man schon seit einiger Zeit Kaffee in Brennstoff umgewandelt und aus dem Genußwert Heizwerte geschaffen. Die Kaffee-Produzenten von Brasilien haben nun eine weitere Verwendung für den Kaffee gefunden. Ebenso wie Ford aus Soja-Bohnen eine plastische Masse zur Herstellung seiner Autokarosserien gewann, so wird jetzt auch der Kaffee in einen Werkstoff umgearbeitet. Dieser Kunststoff aus Kaffee wird "Kaffelit" genannt, und es ist bereits eine Fabrik für Kaffelit in Angriff genommen. Wenn schon der Kaffee nicht seinem ursprünglichen Zweck — nämlich als Genußmittel zu dienen — zugeführt werden kann, so ist es schon weitaus richtiger, aus dem Kaffee einen Werkstoff herzustellen, als ihn in Form eines Brennstoffes als Rauch durch den Schornstein zu jagen. Dieser Entschluß, aus Kaffee "Kaffelit" — einen Werkstoff — herzustellen beweist aber, daß die Landwirte Amerikas sich bemühen, sich von einem labilen Weltmarkt durch Industrialisierung unabhängig zu machen.

在以前之波蘭(現為德國軍治區)尤其華沙城中自來疾病衆多。此種德國則因實施超越之衛生事業而已消滅者。現德國在華沙城內已開始撲滅此項疾病。故興建或改良多數之病院。現華沙之人民已有病院二十九所。其一為德人之病院；波蘭人則有病院二十六所計共一萬病牀以供治療；另二病院約計病牀一千六百隻則專為猶人而設備者。

水治法之價值迄今僅籍經驗作為評定。對於水浴及沼浴等僅少數曾加以精確之檢驗。現德國對於此治療法之一枝已加以極大之注意。在 Franzensbad (Sudetenland 德國)有一嶄新而科學之沼澤研究院為全德之浴場而建設。此研究除科學工作外，亦且為各地沼泥及黏泥浴場之評價處。此外則在此沼澤研究院中尙分一"生物部分"則為研究 Franzensbad 之水與泥沼中植物性細小生物及其生活環境而設立者。

迄今咖啡猶視為一嗜好品。但在目前美洲各國之情況下對於其咖啡之收穫不能再降低其產量，於是試將咖啡作為別用。吾人將咖啡作為燃料而自此嗜好品獲得熱量已有一相當之時間。現咖啡之產地巴西已發現咖啡之另一用途。猶之 Ford 在黃豆中製成其汽車之外表面而將咖啡變成一工業原料。此咖啡之提煉物名為 "Kaffelit" 現已設廠製造。則咖啡已失其本來之面目——即用作嗜好品——而轉為正確之用途。即作為工業原料而使其烟自烟突中蓬勃而出。由咖啡之製為工業原料 Kaffelit，可知美洲人民努力于其產物之工業化以代起落靡定之世界市場。

FRAGE UND ANTWORT.

Frage: Welches sind die häufigsten parasitären Krankheiten beim Menschen in Shanghai?

Dr. Hsüa Huan—Tscheng, Shuanghai

Antwort: Die Frage läßt sich in absoluten Zahlen nicht ohne weiteres beantworten, da die meisten parasitären Erkrankungen in Shanghai nicht meldepflichtig sind. Man kann die Frage daher nur ungefähr und zwar aus der Erfahrung der täglichen Praxis und der Hospitalfälle beantworten, wobei unter Weglassung der bakteriellen Erkrankungen hauptsächlich die Parasiten des Blutes, des Darmes und der inneren Organe berücksichtigt sind.

I. Protozoen:

A. Im menschlichen Blut und in den Geweben:

- 1) Malaria
 - a) ~~Plasmodium~~ vivax (am häufigsten)
 - b) " immaculatum (s. falci-parum)
 - c) " malariae (sehr selten)
- 2) Recurrens Spirochaeten
- 3) Treponema pallida
- 4) Leptospira icterohaemorrhagiae (Weilsche Krankheit)
- 5) Rickettsia Prowazeki (Typhus exanthematicus)
- 6) Leishmania donoyani (Kala Azar, meist aus Kiangsu oder Nordchina eingeschleppt.)

B. Im menschlichen Darm:

- 1) Entamoeba histolytica (häufig)
- 2) " coli (harmlos, häufig)
- 3) Endolimax nana
- 4) Jodamoeba buetschlii
- 5) Flagellaten (Lambliia intestinalis, Trichomonas hominis, Chilomastix)
- 6) Coccidien (Isospora hominis und belli) sehr selten.

II. Würmer:

A. Im Darm:

- 1) Trematoden:
 - a) Clonorchis sinensis (meist aus Canton stammend)
 - b) Fasciolopsis buski (hauptsächlich aus Chekiang)
 - c) Schistosoma japonicum (aus Chekiang, Kiangsu)
- 2) Cestoden:
 - Taenia solium (sehr selten).

問題及答案

問題: 何種寄生蟲病在上海為最多?

答案: 對於本題不能以準確之數目作答, 蓋須報告之寄生蟲病, 僅能依日常例約略分三種。薛煥成上海準於故以除之內

I. 原蟲類:

A. 在入血及組織中者:

- 1) 瘧疾
 - a) 間日瘧蟲(為數最多)
 - b) 鎌狀瘧蟲
 - c) 三日瘧蟲(頗少)
- 2) 回歸熱螺旋體
- 3) 梅毒密螺旋體
- 4) 出血黃疸螺旋體 (Weil氏病)
- 5) Rickettsia Prowazeki (發疹傷寒)
- 6) 黑熱原蟲(黑熱病大部分在江蘇或華北)

B. 在入腸內者:

- 1) 赤痢變形蟲(頗多)
- 2) 結腸變形蟲(無害, 頗多)
- 3) Endolimax nana
- 4) Buetschli氏嗜碘變形蟲
- 5) 鞭毛蟲(腸鞭毛蟲, 腸滴蟲, Chilomastix)
- 6) 球蟲 (Isospora hominis 及 belli) 極少

II. 蠕蟲:

A. 在腸內者:

- 1) 吸蟲;
 - a) 亞洲分枝吸蟲 (來自廣東者)
 - b) 薑片蟲(來自浙江者)
 - c) 日本吸血蟲(來自浙江及江蘇)
- 2) 條蟲;
 - 有鈎條蟲(頗少)

3) Nematoden:

- a) *Ascaris lumbricoides* (häufigster Darmparasit)
- b) *Trichocephalus trichiura* (häufig)
- c) *Oxyurus* (selten)
- d) *Ankylostoma duodenale*

B. Im Blut:

Filaria bancrofti

C. In der Lunge:

Paragonimus Westermani (hauptsächlich aus Chekiang stammend).

Unter den Darmparasiten sind erfahrungsgemäß Amöben und Askariden die häufigsten Befunde. Bei der Malaria verhält sich die tertiäre zur tropischen Form im Verhältnis wie 13 zu 1.

A. Virnich

3) 線蟲:

- a) 蛔蟲(最多之腸寄生蟲)
- b) 鞭蟲(頗多)
- c) 蟯蟲(少)
- d) 十二指腸鉤蟲

B. 在血內者:

班克羅夫氏絲蟲

C. 在肺內者:

肺並殖器吸蟲(肺胫)
(多來自浙江)

在腸寄生蟲中以變形蟲及蛔蟲為最多。瘧疾中則間日瘧疾與熱帶瘧窺之比為 13 對 1。

費納照

張秀彬譯

REFERATE.

Thaddea S.: Die therapeutische Verwendung des Nebennierenrindenhormons. Verlag: Ferdinand Enke, Stuttgart-W. 1941. 61 Seiten, 12 Abbildungen. Preis: br. 4.40 RM.

Seit der Reindarstellung kristalliner Rindenhormonsubstanzen, die einen großen therapeutischen Fortschritt bedeutet, ist die Rindenhormontherapie mehr und mehr Allgemeingut der Ärzte geworden, da man jetzt die therapeutisch erforderliche Konzentration von Wirkstoff in der Hand hatte. Der Arzt, der sich mit dieser Therapie befassen will, braucht aber gewisse Richtlinien, um sich in der Diagnostik und Therapie der Nebenniereninsuffizienz zurecht zu finden. Dr. Thaddea unterzieht sich in der vorliegenden Abhandlung der Aufgabe, dem Praktiker eine Einführung in die Grundlagen der Krankheitsgestaltung der Rindensuffizienz und ihre praktische therapeutische Maßnahme zu geben, und zwar handelt es sich vorwiegend um eine Hypofunktion des Organs, die klinisch am bedeutungsvollsten ist. Es wird zunächst eingehend die Entwicklung und der Aufbau der Nebenniere besprochen, wobei anatomisch die Rinde den wichtigsten Teil darstellt und ca. 80-90% des Gesamtorgans ausmacht. Histologisch werden in der Rindensubstanz 3 Zonen unterschieden, von denen die mittlere, die *Zona fasciculata*, die weitaus wichtigste und lipoidreichste ist und hauptsächlich an der Corticosteron-Produktion

書報介紹

Thaddea S. 副腎皮部刺激素之醫療用途. 出版者: Ferdinand Enke, Stuttgart W. 1941 年, 六十一頁, 十二圖, 價格: 裝訂本四·四馬克.

自結晶之皮部刺激素純粹提得後, 對於治療為一極大之進步, 而皮部刺激素之治療亦已逐漸為醫生所接授, 蓋其有效成份已達治療作用之濃度故耳. 醫生之應用此項治療時, 須有先決條件, 即對於副腎萎縮之診斷及治療應有正確之認識. Thaddea 博士在此論文中之工作為使開業醫師對於皮部萎縮之病態及其臨床治療之基礎, 尤其為臨床上最有意義之器官分泌過少作用, 獲得一正確之門徑. 首先談及其進化及構造, 解剖上皮部當然為最重要之部分而佔全體百分之八十至九十. 在組織學上皮部分為三層, 其中間之束狀帶為最重要其所含之類脂體亦為最多, 故為 Corticosteron 之主要產生地點. 此 Corticosteron 於

beteiligt zu sein scheint. Dieses Corticosteron ist neben dem Adrenalin und der Ascorbinsäure der dritte Wirkstoff der Nebenniere, der durch Forschungen der letzten Jahre aus der Rinde gewonnen wurde. Dieser lebenswichtige Wirkstoff kann ein nebennierenloses Tier am Leben erhalten, wozu das Adrenalin nicht in der Lage ist. Es gehört ebenso wie die Keimdrüsenhormone zu den Steroiden. Außer dem Corticosteron findet sich das Desöxycorticosteron in der Nebennierenrinde. Wir verdanken hauptsächlich den Forschungen Butenands die Möglichkeit, aus Cholesterin als Ausgangsmaterial die drei Steroidhormone: Testosteron, Progesteron, und Corticosteron auf synthetischem Wege darzustellen.

Der Verfasser geht dann näher auf die Physiologie der Nebennierenrinde ein und kommt zu dem Schluß, daß beim nebennierenlosen Tiere "fast durchgehend alle Ausfallserscheinungen durch Zufuhr von Corticosteron beseitigt werden können. Bekanntlich sind die hauptsächlichsten Erscheinungen der Nebenniereninsuffizienz: Hinfälligkeit, Muskelschwäche, Zurückbleiben des Körperwachstums, Störungen der Wärmeregulierung, Kreislaufstörungen, Pigmentstörungen, verminderte Widerstandsfähigkeit gegen Infektionen und Intoxikationen, Störungen im Zuckerstoffwechsel, Herabsetzung des Blutdrucks und andere Symptome, die wir bei der Addison'schen Krankheit vorfinden. Es ist begreiflich, daß bei dieser Krankheit hauptsächlich das Corticosteron Anwendung findet. Wenn auch nicht in dem Maße, wie das Insulin den Diabetes beeinflusst, Erfolge beim Addison verzeichnet werden, so gelingt es heute doch, bei dieser Form länger dauernde Besserung zu erzielen. Allerdings spielen neben dem Pindenhormon diätetische Maßnahmen, Kochsalzzufuhr und Verordnung strenger Ruhe eine Rolle. Alle diese Fragen nebst verschiedenen Kostschemen sind in der Arbeit enthalten und ausführlich behandelt. Andere Krankheiten, die unter dem Bilde der Nebenniereninsuffizienz verlaufen und ebenfalls durch Corticosteron günstig zu beeinflussen sind, sind die endokrine Mager-sucht, pluriglanduläre Störungen, akute und chronische Infektionskrankheiten, der renale Diabetes und das Schwangerschaftserbrechen. Bei der Besprechung der Infektionskrankheiten erwähnt der Verfasser kurz die maligne Diphtherie, deren Behandlung mit Corticosteron und Ascorbinsäure schon manchem Kind das Leben gerettet hat. Auch die hier häufiger vorkommende

腎上腺素及 Ascorbin 酸外爲副腎之第三有效成分，由於近年來之研究而由皮部獲得者。此生命必需之有效成分可使一無副腎之動物繼續其生命，而腎上腺素則不能爲力。其成份亦與生殖腺刺激素相同而屬於 Steroid。除 Corticosteron 以外副腎皮部中尚有所謂 Desoxycorticosteron 者。吾人據 Butenands 氏之研究以爲 Cholesterin 可爲下列三 Steroid 刺激素之基本物質，而可構成法製造 Testosteron, Progesteron 及 Corticosteron。

於是作者談及副腎皮部之生理作用，其結果則爲凡缺少副腎動物所必具之缺少症現象輸入 Corticosteron 後立即消失。副腎萎縮之主要現象爲虛弱，肌肉衰落，生長停止，體溫調節失常，循環障礙，色素障礙，對於傳染及中毒之抗力減低，糖代謝失常，血壓降低。此項現象吾人可於 Addison 氏病發現之。由此決定，此項疾病應以 Corticosteron 作爲治療。雖其對於 Addison 病之成績尚無胰島素對於糖尿病之詳細記錄，但今日已可使其長期良好。惟除皮部刺激素外，食餌之規定，食鹽之輸入，嚴格之安靜當然亦有相當之關係。凡此種種以及食餌上之規定則於此工作內應與保留及實施。其他之疾病而有副腎萎縮現象者，均可用 Corticosteron 影響之，例如內分泌性羸瘦，多腺性障礙，急性及慢性傳染病，腎臟糖尿病以及孕妊性嘔吐等。在述及傳染病時作者曾提及惡性白喉，若用 Corticosteron 及 Ascorbin 酸作爲治療時可挽救一部分小兒之生命。此地發現頗多之斯潑盧病則據 Vorzar 氏之意見以爲與副腎相關之吸收障礙所引起，故可用 Corticosteron 以減輕之。在燙傷

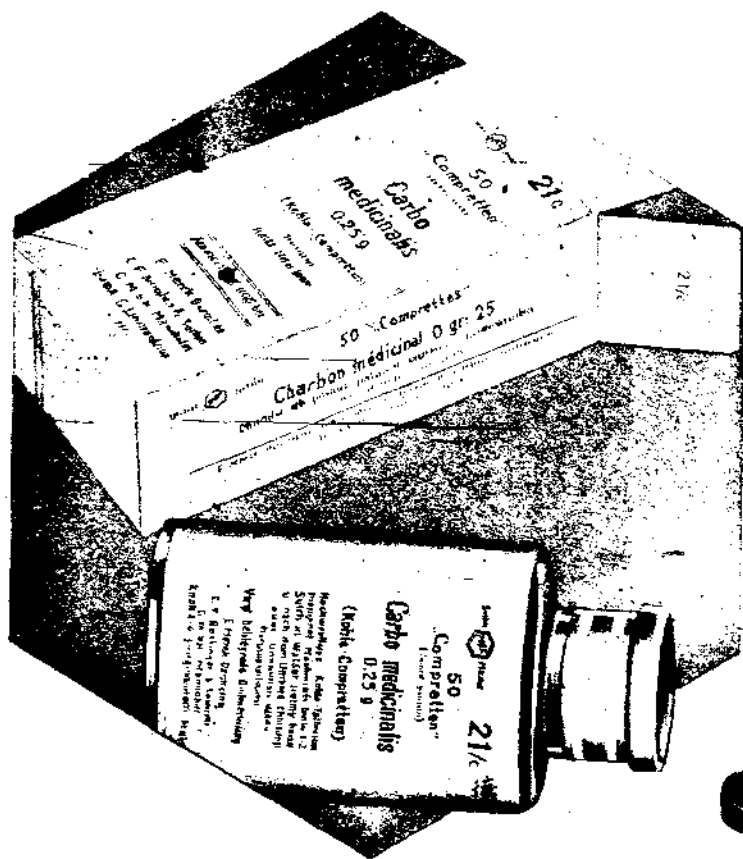
Sprue soll nach Vorzar auf nebennierenbedingten Resorptionsstörungen beruhen und durch Corticosterone günstig zu beeinflussen sein. Daß bei Verbrennungen und Erstickungszuständen eine Nebenniereninsuffizienz vorliegt, ist ebenfalls bewiesen. Daß beim sogenannten "Röntgen-Kater" Rindenhormon mit Erfolg angewandt wird, dürfte dagegen weniger bekannt sein. Man sieht, daß der in der Praxis tätige Arzt mancherlei Anregung aus dem Büchlein finden und seine Kenntnisse über die Biologie und die therapeutischen Anwendungsmöglichkeiten dieser körpereigenen Wirkstoffe der Nebennierenrinde zu Gunsten seiner Patienten erweitern kann.

A., Virnich

及窒息之狀態時，亦可證明副腎之萎縮。至若所謂樂琴線 (X光) 酪酐，則使用皮部刺激素時亦有良好之結果，但吾人猶未能明瞭其原因云。

由此可見開業醫師可由本書獲得各種之鼓勵與學識，對此副腎皮部所有而為身體固有之特殊成份，不論其生物學或治療之可能性均有所認識，而與病家以良好之影響。

費納照介紹 張秀彬譯



獸 炭 片

Kohle-“Compressen”

zur Adsorptionstherapie bei Gastroenteritis,
Darmgärung, Vergiftungen, zur Verhütung
des Erbrechens nach Narkosen usw.

用為吸着治療，治腸
胃炎，腸發酵，中毒
防止麻醉後之嘔吐此
等症，奏效如神。

Dosierung:

Bei leichteren Störungen: 2—3 Compressen zu 0,25 g tagsüber.

Bei schweren Erkrankungen und Vergiftungen: Höhere

Einzelgaben (4—6—8 Compressen zu 0,25 g)
nach Bedarf öfters am Tage.

Die Compressen sind mit etwas Wasser möglichst
unzerkaut zu schlucken.

Glas mit 50 Compressen zu 0,25 g ohne Überzug.
Glas mit 50 Compressen zu 0,1 g mit Silberüberzug.

用量:

輕症：每日二三片，每片0.25瓦。
重症及中毒：視情形而定，每日
四片或八片，每片0.25瓦。服
時不必將片咬碎，只用開水
吞下即可。

包裝：每瓶五十片，每片0.25瓦，
無包衣。
每瓶五十片，每片0.1瓦，有銀
色包衣。



MERCK-BOEHRINGER-KNOLL

德商味咂洋行 MEE-YEH HANDELS COMPAGNIE SHANGHAI HANKOW

REUTER, BRÖCKELMANN & Co.
TIENTSIN - PEKING - TSINGTAO

魯 麟 洋 行 天 津 北 京 青 島

MELCHERS & Co.
CANTON

美 最 特 洋 行 廣 東



Rektales Hypnotikum **RECTIDON**

NAME GESETZLICH GESCHÜTZT

in
gebrauchsfertiger
haltbarer Lösung

KEINE UNRUHEZUSTÄNDE
KEINE KREISLAUF-UND ATMUNGSSTÖRUNGEN



J. D. Riedel-E. de Haën A.-G. Berlin

Mee-Yeh Handels Compagnie
SHANGHAI-HANKOW
德商味地洋行
上海漢口

Melchers & Co.
CANTON-SWATOW
美最時洋行
廣州汕頭

A. Walte & Co. Succes.
TIENTSIN
德義洋行
天津

Bei Bestellungen und Preisbefragungen bitte sich auf die Tung-chi Medizinische Monatschrift zu beziehen



Gesteigerte orale Wirkung

durch eine neue Applikationsform für
das „körpereigene“ Ovarialhormon
(Oestradiol) mit

PROGYNON-TROPFEN

4 mal täglich 5 Tropfen unverdünnt

Eine Packung Progynon-Tropfen „2 mg
ist ausreichend

für eine Zeit von etwa 20 Tagen und daher

besonders wirtschaftlich

ORIGINALPACKUNGEN:

Progynon-Tropfen „2 mg“

für klimakterische Beschwerden und
Störungen der Menstruation

Progynon-Tropfen „15 mg“

für schwerere Ausfallserscheinungen.

SCHERINGS LIMITED, SHANGHAI

Oktyron

gegen Schmerzen
aller Art

奧克替隆

主治各種疼痛例如

頭痛 偏頭痛
神經痛
坐骨神經痛
月經痛 腹痛
牙痛等

不含鴉片及巴比士酸
故無絲毫流弊



Gegenüber der Schmerzbekämpfung mit den Betäubungsmitteln steht die Schmerzbekämpfung mit dem von

Alkaloiden und Barbitursäure freien, daher völlig ungefährlichen

Oktyron

Da Oktyron keine Schläfrigkeit oder Benommenheit verursacht, ist die Erhaltung der Leistungsfähigkeit bei werktätigen Menschen besonders wertvoll, wie auch das Fehlen von Sucht und Gewöhnung bei langanhaltenden Schmerzzuständen.



KNOLL A.-G., Ludwigshafen am Rhein.

德國克勞斯大藥廠

德商咪哋洋行 MEE-YEH HANDELS COMPAGNIE SHANGHAI HANKOW



KUNST & ALBERS
HARBIN

孔士洋行
哈爾濱

MELCHERS & Co.
CANTON

美最時洋行
廣州

REUTER, BRÖCKELMANN & Co.
TIENTSIN—PEKING—TSINGTAU

魯麟洋行
天津 北平 青島